



## Turkish Studies

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic

Volume 12/22, p. 431-484

DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.12237>

ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY

---

### Article Info/Makale Bilgisi

Referees/Hakemler: Prof. Dr. Serhan ALKAN İSPİRLİ –  
Yrd. Doç. Dr. Nurgül KARAYAZI

---

This article was checked by iThenticate.

## THE SAVĀD-I TA'LĪM OF SHĪR-MUHAMMAD 'MU'NĪS:' A CHAGHATAY TURKIC TREATISE ON THE CRAFT OF WRITING FROM 19th-CENTURY CENTRAL ASIA (Introduction-Text Edition-Word Index)\*

Hayrullah KAHYA\*\* - Devin DEWEESE\*\*\*

### ABSTRACT

This study presents a transcription and word index for a Chaghatay Turkic treatise on the craft of writing from 19<sup>th</sup>-century Central Asia, written by the Khwarazmian historian Mu'nis, entitled *Savād-i ta'līm*; this “teaching text” is a guide to calligraphy, describing the preparation of the implements for writing and offering instructions for practical methods of forming the letters of the Arabic script. The *Savād-i ta'līm* begins, after praise of God and the Prophet, and the author's mentor *qāzī* ‘Abd al-Laṭīf b. Qāzī Saṭā, with a passage on the reason for the treatise's composition, and the first half of the work then explains the preparation of the things needed for writing. The pen is discussed at length, beginning with reflections on its importance; the art of writing, too, is praised and described, and then several sections focus on the sharpening of the pen, the preparation of its nib, its ‘testing,’ and so on. The second half of the treatise is devoted to the formation of the individual letters; each is described, with each description followed by a depiction of the letter, often with the ‘points’ used as a measure shown as well. A short ‘disclaimer’ about those letters not addressed individually follows, and a conclusion (*khātimā*) mentions the title of the treatise and affirms the date of its completion. In the current study, the text of the *Savād-i ta'līm*, established on the basis of two manuscripts, is presented in transcription, in order to make this work better known to the scholarly world, as an example of a Central Asian writer's practical meditations on the craft of writing.

---

\* This study was supported by TUBITAK 2219 Yurt Dışı Doktora Sonrası Burs Programı.

\*\* Assist. Prof. Dr. Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey, E-mail: hayrullahkahya@hotmail.com

\*\*\* Prof. Dr. Indiana University, Indiana, USA, E-mail: deweese@indiana.edu

---

## Turkish Studies

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic

Volume 12/22

---

## STRUCTURED ABSTRACT

### **Introduction**

The life and work of Shīr-Muhammad b. Amīr ‘Avaż Bīy Mīrāb, known as “Mu’nis” (1192-1244/1778-1829) are by now relatively well-known, thanks chiefly to the edition and translation by Yuri Bregel of the *Firdaws al-iqbāl*, the monumental Chaghatay Turkic history of Khwārazm, begun by Mu’nis in 1220/1805 and completed after his death by his nephew, Muhammad-Rīzā b. Er-niyāz Bek, known as “Āgahī” (1224-1291/1809-1874), after 1255/1839. Bregel has outlined what may be known of Mu’nis’ life. Suffice it to note here that he belonged to the aristocracy of the Yüz tribe of the Uzbeks (though his mother belonged to the Naymān tribe), and that his family appears to have had ties to the Khwārazmian town of Khwāja-éli; little is known of his education, but in keeping with his ancestors’ service in various administrative positions in Khwārazm, Mu’nis entered the service of the Qongrat dynast Eltüzer—the ruler who assigned him the task of compiling the historical work that would become the *Firdaws al-iqbāl*—already before his accession as *khān* in 1218/1804. Mu’nis’ royal service continued under Eltüzer’s brother and successor Muhammad Rahīm Khān (r. 1221-1240/1806-1825) and into the reign of the latter’s son and successor Allāh-quli Khān; his service included above all the hereditary post of *mīrāb*, entailing the supervision of the construction and maintenance of irrigation works in Khwārazm, which he held from early in the reign of Muhammad Rahīm Khān until his death in 1829, but he also participated in royal hunting expeditions and accompanied the army on military campaigns. It was during one such campaign, led by Allāh-quli Khān into Khurāsān, that much of the army was overtaken by disease, and Mu’nis was among those who died before being able to return to Khwārazm.

Aside from the *Firdaws al-iqbāl*—and in one sense also the five regnal histories of the Qongrat dynasty of Khwārazm modeled upon it and compiled by Āgahī—the literary legacy of Mu’nis is limited to the first portion of a Chaghatay translation of Mirkhwānd’s *Raużat al-ṣafā* (also completed by Āgahī), and his poetic *Dīvān*, bearing the title *Mu’nis al-‘ushshāq*, of which he compiled the first version already in 1219/1804-05. Mu’nis’ *Dīvān* appears to have been popular in Khwārazm; it was printed by lithograph in Khiva in 1292/1875, and a half-dozen manuscript copies are preserved in Tashkent. Among them is one copy, bearing the inventory number 1330, that was evidently made from the author’s own drafts, and was completed in 1219/1804-05.

### **Subject**

This study presents a transcription of an early 19<sup>th</sup>-century Chaghatay Turkic text from Khwārazm, written by a renowned historian of the region who served the *khāns* of the Qongrat dynasty and whose work marked the inception of a remarkable flourishing of Chaghatay literature—encompassing original compositions as well as an extensive series of translations from Arabic and Persian works—that occurred during the rule of that dynasty, and often under its rulers’ patronage. The short text is of special interest as a guide to the basic necessities of literary culture—the technical and calligraphic skills involved in producing the handwritten texts in which 19<sup>th</sup>-century Chaghatay

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 12/22*

literature from Khwārazm is preserved; as such it illuminates an essential, if elementary, aspect of the training of the writers and copyists who produced the still largely untapped manuscript record of cultural life in Central Asia before—and indeed after—the Russian conquest. It is hoped that these efforts will make Mu’nis’ interesting, if brief, text better known to the scholarly world, as an example of a Central Asian writer’s practical meditations on the craft of writing.

Mu’nis’ *Dīvān* appears to have been popular in Khwārazm; it was printed by lithograph in Khiva in 1292/1875, and a half-dozen manuscript copies are preserved in Tashkent. Among them is one copy, bearing the inventory number 1330, that was evidently made from the author’s own drafts, and was completed in 1219/1804-05.

The latter old and beautifully-written manuscript, like other copies of Mu’nis’ *Dīvān*, includes a short verse treatise written by Mu’nis, evidently in 1219 A.H., entitled *Savād-i ta‘līm*; this “teaching text” is a guide to calligraphy, describing the preparation of the implements for writing and offering instructions for practical methods of forming the letters of the Arabic script. This short text was discussed briefly in an earlier study of Mu’nis’ life and works, and excerpts from it were included, in Cyrillic Uzbek transcription, and later in Russian translation, in publications of excerpts from Mu’nis’ *Dīvān*; a full Cyrillic Uzbek transcription, prepared by Nusrätulla Jumäkhøjä, was published in 1997, with not-always-legible facsimile reproductions of the relevant folios from the oldest manuscript copy.

The publication of Jumäkhøjä was utilized in preparing the present text edition, along with direct consultation of photographs of the two manuscripts he used (MSS 1330 and 940); in some cases we have offered different readings, and in general a more rigorous transcription has been preferred. The text presented here is thus based primarily on MS 1330, in which the text of the *Savād-i ta‘līm* occupies folios 124b-133a; however, two folios have been numbered “126,” and the text thus fills the equivalent of ten full folios. The folio numbers are indicated in the edited text (with the second folio marked “126” referred to as “126A”). Folio references are also given to MS 940, where the *Savād-i ta‘līm* appears on ff. 272a-279b; this manuscript reflects various adjustments to the orthographic patterns of the earlier copy, which in most regards gives preferable readings.

The *Savād-i ta‘līm* begins, after praise of God and the Prophet, with a section affirming the learning, wisdom, and justice of the *qāzī* ‘Abd al-Laṭīf b. Qāzī Ṣafā, who was evidently a patron or mentor, and perhaps a teacher, of Mu’nis; there follows a passage on the reason for the treatise’s composition—alluding to the request by students, the author’s disavowal of talent for the task, and his reluctant acceptance of it—and the first half of the work then explains the preparation of the things needed for writing. The pen is discussed at length, beginning with reflections on its importance, and a story about the Sasanid ruler Ardashir-i Pāpak’s affirmation that the sword and the pen were the two necessities of rulership; the art of writing, too, is praised and described, and then several sections focus on the sharpening of the pen, the preparation of its nib, its ‘testing,’ and so on. The second half of the treatise is devoted

to the formation of the individual letters; each is described, and in MS 1330, at least, each description is followed by a depiction of the letter, often with the ‘points’ used as a measure shown as well (these ‘illustrations’ are mostly missing from MS 940). A short ‘disclaimer’ about those letters not addressed individually follows, and a conclusion (*khātimā*) mentions the title of the treatise and affirms its completion on Wednesday, 3 Ramażān 1219/6 December 1804.

### **Conclusion**

The present study offers a transcription of an early 19<sup>th</sup>-century Chaghatay Turkic text from Khwārazm, written by Munis Kharazmi (1192-1244/1778-1829). This short verse treatise written by Mu’nis, evidently in 1219 A.H., entitled *Savād-i ta’līm*; this “teaching text” is a guide to calligraphy, describing the preparation of the implements for writing and offering instructions for practical methods of forming the letters of the Arabic script is at the end of his poetic *Dīvān*, bearing the title *Mu’nis al-‘ushshāq*.

It is hoped that these efforts will make Mu’nis’ interesting, if brief, text better known to the scholarly world, as an example of a Central Asian writer’s practical meditations on the craft of writing.

**Keywords:** Munis Kharezmi, 19<sup>th</sup>-Century Central Asia, craft of writing, *Savād-i ta’līm*, guide to calligraphy, Chaghatay Turkic.

## **ŞİR MUHAMMED MUNİS'İN SEVAD-I TALİMİ: 19. YÜZYILDA ORTA ASYA'DA ÇAĞATAY TÜRKÇESİ İLE YAZILMIŞ YAZI SANATI (HÜSN-İ HAT) HAKKINDA BİR DERS KİTABI (Giriş-Metin-Dizin)**

### **ÖZET**

19. yüzyılın Orta Asya’sında Şir Muhammed Munis tarafından Çağatay Türkçesi ile manzum olarak yazılan *Sevad-i Talim* adlı yazı sanatı ile ilgili ders kitabı, öğretici bir metindir. Kitap, el yazısı yazma konusunda bir rehber niteliğindedir. Kitapta yazı araçlarının nasıl hazırlanması gerektiğine dair tarifler ile Arap harflerinin nazıl yazılması gerektiğine ilişkin pratik metodlar anlatılmaktadır. *Sevad-i Talim*, münacaat ve naat ile başlayıp Munis’ın hocası Kadı Abdullatif Kadı Safa’nın övgüsü ile devam etmektedir. Kitapta bu bölümleri takip eden bir sebeb-i telif bölümü de yer almaktadır. Kitabın ilk yarısında yazım için gerekli olan nesnelerin nasıl hazırlanması gerektiği açıklanır. Kalemin önemi üzerinde düşünceler sıralandıktan sonra iyi bir kalemdede bulunması lazım gelen fiziksel nitelikler uzun uzadiya anlatılır. Hüsn-i hat (yazı sanatı) da övülerek tasvir edilir. Daha sonra kalemin açılması, kalem ucunun hazırlanması, meşk vb. gibi konular birkaç bölüm hâlinde ele alınır. Kitabın ikinci yarısında her bir harfin yazımı konusunda bilgi verilir. Burada her bir harf ayrıntılı olarak tanımlanır. Tanımlarda harflerin ölçümünde birim olarak genellikle “nokta” kullanılır. Metinde yer almayan benzer harflerin de diğerleri ile aynı özelliklere sahip oldukları kısaca belirtilir. Eserin sonuç (hatime) bölümünde esere *Sevad-i Talim* adının verilme sebebi izah edildikten sonra eserin burada sona

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 12/22

erdiği ifade edilir. Elinizdeki çalışmada giriş bölümünden sonra *Sevad-i Talim*’in çeviri yazısı (transkripsiyon) yapılmıştır. Amacımız, hüsn-i hat (el yazısı) sanatına ilişkin bir Orta Asya yazarının pratik meditasyonu örneği olarak *Sevad-i Talim*’in ilim dünyasında daha iyi tanınmasını sağlamaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Munis Harezmi, 19. yüzyıl Orta Asya, yazı sanatı, *Sevad-i Talim*, hüsn-i hat kılavuzu, Çağatay Türkçesi.

### Introduction: Mu’nis and the *Savād-i ta‘līm*

The present study offers a transcription of an early 19<sup>th</sup>-century Chaghatay Turkic text from Khwārazm, written by a renowned historian of the region who served the *khāns* of the Qongrat dynasty and whose work marked the inception of a remarkable flourishing of Chaghatay literature—encompassing original compositions as well as an extensive series of translations from Arabic and Persian works—that occurred during the rule of that dynasty, and often under its rulers’ patronage. The short text is of special interest as a guide to the basic necessities of literary culture—the technical and calligraphic skills involved in producing the handwritten texts in which 19<sup>th</sup>-century Chaghatay literature from Khwārazm is preserved; as such it illuminates an essential, if elementary, aspect of the training of the writers and copyists who produced the still largely untapped manuscript record of cultural life in Central Asia before—and indeed after—the Russian conquest.

The life and work of Shīr-Muhammad b. Amīr ‘Avaż Bīy Mīrāb, known as “Mu’nis” (1192-1244/1778-1829) are by now relatively well-known, thanks chiefly to the edition and translation by Yuri Bregel of the *Firdaws al-iqbāl*, the monumental Chaghatay Turkic history of Khwārazm, begun by Mu’nis in 1220/1805 and completed after his death by his nephew, Muhammad-Riżā b. Er-niyāz Bek, known as “Āgahī” (1224-1291/1809-1874), after 1255/1839 (Bregel 1988 and 1999).<sup>1</sup> Bregel has outlined what may be known of Mu’nis’ life. Suffice it to note here that he belonged to the aristocracy of the Yüz tribe of the Uzbeks (though his mother belonged to the Naymān tribe), and that his family appears to have had ties to the Khwārazmian town of Khwāja-éli; little is known of his education, but in keeping with his ancestors’ service in various administrative positions in Khwārazm, Mu’nis entered the service of the Qongrat dynast Eltüzer—the ruler who assigned him the task of compiling the historical work that would become the *Firdaws al-iqbāl*—already before his accession as *khān* in 1218/1804. Mu’nis’ royal service continued under Eltüzer’s brother and successor Muhammad Rahīm Khān (r. 1221-1240/1806-1825) and into the reign of the latter’s son and successor Allāh-qulī Khān; his service included above all the hereditary post of *mīrāb*, entailing the supervision of the construction and maintenance of irrigation works in Khwārazm, which he held from early in the reign of Muhammad Rahīm Khān until his death in 1829, but he also participated in royal hunting expeditions and accompanied the army on military campaigns. It was during one such campaign, led by Allāh-qulī Khān into Khurāsān, that much of the army was overtaken by disease, and Mu’nis was among those who died before being able to return to Khwārazm.

Aside from the *Firdaws al-iqbāl*—and in one sense also the five regnal histories of the Qongrat dynasty of Khwārazm modeled upon it and compiled by Āgahī<sup>2</sup>—the literary legacy of

<sup>1</sup> Sections of a manuscript of the *Firdaws al-iqbāl* preserved in Istanbul have recently been transcribed and analyzed in unpublished doctoral dissertations in Turkey: Kahya 2010; Gercek 2011; Altun 2011; Gulakan 2012; Sisman 2012.

<sup>2</sup> For further discussion of Mu’nis’ legacy, and of Āgahī’s historical works, see the two recent Uzbek translations of the *Firdaws al-iqbāl*, Firdävs ul-iqbāl (2010) and Vahidov (ed.) et al. 2010; the latter work was based in part upon Bregel’s edition. See also the introduction to the recent text edition of the third among the five historical works of Āgahī, Muhammad Rizā Mīrāb Āgahī, *Jāmi‘ al-vāqi‘āt-i sultāni*, Tashev (ed.) 2012.

Mu'nis is limited to the first portion of a Chaghatay translation of Mīrkhwānd's *Rawżat al-ṣafā* (also completed by Āgahī), and his poetic *Dīvān*, bearing the title *Mu'nis al-'ushshāq*, of which he compiled the first version already in 1219/1804-05. Mu'nis' *Dīvān* appears to have been popular in Khwārazm; it was printed by lithograph in Khiva in 1292/1875, and a half-dozen manuscript copies are preserved in Tashkent<sup>3</sup>. Among them is one copy, bearing the inventory number 1330, that was evidently made from the author's own drafts, and was completed in 1219/1804-05.<sup>4</sup>

The latter old and beautifully-written manuscript, like other copies of Mu'nis' *Dīvān*, includes a short verse treatise written by Mu'nis, evidently in 1219 A.H., entitled *Savād-i ta'līm*; this "teaching text" is a guide to calligraphy, describing the preparation of the implements for writing and offering instructions for practical methods of forming the letters of the Arabic script. This short text was discussed briefly in an earlier study of Mu'nis' life and works, and excerpts from it were included, in Cyrillic Uzbek transcription, and later in Russian translation, in publications of excerpts from Mu'nis' *Dīvān* (Munirov 1960: 17-19; Munirov 2002: 33; Yusupov (ed.) 1957: 346-356; Yusupov (ed.) 1980; Iusupov (ed.) 1981: 117-122) a full Cyrillic Uzbek transcription, prepared by Jumäkhojä (1997), with not-always-legible facsimile reproductions of the relevant folios from the oldest manuscript copy.

The publication of Jumäkhojä was utilized in preparing the present text edition, along with direct consultation of photographs of the two manuscripts he used (MSS 1330 and 940);<sup>5</sup> in some cases we have offered different readings, and in general a more rigorous transcription has been preferred (see the Tablo 1: *Transcription table*). The text presented here is thus based primarily on MS 1330, in which the text of the *Savād-i ta'līm* occupies folios 124b-133a; however, two folios have been numbered "126," and the text thus fills the equivalent of ten full folios. The folio numbers are indicated in the edited text (with the second folio marked "126" referred to as "126A"). Folio references are also given to MS 940, where the *Savād-i ta'līm* appears on ff. 272a-279b; this manuscript reflects various adjustments to the orthographic patterns of the earlier copy, which in most regards gives preferable readings.

The *Savād-i ta'līm* begins, after praise of God and the Prophet, with a section affirming the learning, wisdom, and justice of the *qāzī* 'Abd al-Laṭīf b. Qāzī Ṣafā, who was evidently a patron or mentor, and perhaps a teacher, of Mu'nis;<sup>6</sup> there follows a passage on the reason for the treatise's composition—alluding to the request by students, the author's disavowal of talent for the task, and his reluctant acceptance of it—and the first half of the work then explains the preparation of the things needed for writing. The pen is discussed at length, beginning with reflections on its importance, and a story about the Sasanid ruler Ardashīr-i Pāpak's affirmation that the sword and the pen were the two necessities of rulership; the art of writing, too, is praised and described, and then several sections focus on the sharpening of the pen, the preparation of its nib, its 'testing,' and so on. The second half of the treatise is devoted to the formation of the individual letters; each is described, and in MS 1330, at least, each description is followed by a depiction of the letter, often with the 'points' used as a measure shown as well (these 'illustrations' are mostly missing from MS 940). A short 'disclaimer' about those letters not addressed individually follows, and a conclusion (*khātima*)

<sup>3</sup> For manuscripts of Mu'nis' *Dīvān*, see Semenov (ed) *et al.* (1960: 123-125); see also the brief discussion of Mu'nis in Hofman (1969: 199-205).

<sup>4</sup> MS Tashkent, IVRUZ, Inv. No. 1330 (Cat. No. 3645). On this copy, see Munirov (1951: 90).

<sup>5</sup> MS 940, copied in 1314/1896-97, is described briefly in *Sobranie*, Semenov (ed.), *et al.*, V, pp. 124-125, No. 3648.

<sup>6</sup> The father of this figure, Qāzī Ṣafā, is mentioned by Mu'nis, in the *Firdaws al-iqbāl*, as first among the learned 'ulamā of Khwārazm in the time of Muḥammad Amīn Inaq (d. 1204/1790), the grandfather of Eltüzer, the first Qongrat ruler to take the title *khān*; see Bregel (1988: 309); Bregel (1999: 147).

mentions the title of the treatise and affirms its completion on Wednesday, 3 Ramażān 1219/6 December 1804.<sup>7</sup>

The text was established by Hayrullah Kahya in consultation with Devin DeWeese during the fall of 2014 and the spring of 2015; the indexed word-list was prepared by Dr. Kahya, and this brief introduction is the work of both contributors. It is hoped that these efforts will make Mu’nis’ interesting, if brief, text better known to the scholarly world, as an example of a Central Asian writer’s practical meditations on the craft of writing.

---

<sup>7</sup> The standard conversion equates 3 Ramażān 1219 with Thursday, 6 December 1804; but one-day discrepancies in the day-and-date correspondence are quite common in sources from 19th-century Khwārazm; see the extensive discussion of calendrical issues in the introduction to Bregel (1999: xxxix-xlv).

<i>Edited Text in Transcription</i>		
[124b]		
1 bismillāh al-raḥmān al-raḥīm ⁸ışār-i şanā anga ki hāma cékti čū bitärgä ṭurfa nāma lavh-i azal üzrä qıldī marqūm ījād ara har né érdi ma <sup>c</sup> lūm ⁹ham yazdī vujūd ilä ‘adamnī ham äylädi şabt bész u kamni	5	af <sup>c</sup> āl-i badīmnī äylä mastūr mujrimlar içidä qılma mahşür münisni qutar hajālatidin sultān-i rusul şafā <sup>c</sup> atidin na <sup>c</sup> t-i sayyidu'l-anbiyā <sup>¹²</sup> şāhanşah-i kişvar-i nubuvvat yaktā dur-i afsar-i futuvvat anbüh-i rusul ara sar-āmad sar-daftar-i anbiyā muhammad
5 yaydī yetti čarhñi varaqsān anjum bilä äylädi zar-afşān aşyāga čū sürdi kilk-i inšā insān raqamnī qıldī ṭuğra oldur aħad-i karīm-i muṭlaq bāṭil üzä cékküci hāt-i hāq ‘iṣyān sari hāma sürgüci ham yazuq raqamn öcürgüci ham munājāt <sup>¹⁰</sup>	10	zātī sabab-i vurūd-i ‘ālam andaq ki érür tufaylī ādam ādamğa malāyika sujūdī andīn édi kim anīng vujūdī <sup>¹³</sup> ṭifl érkānidä körüp ‘alāmāt izhār qılıp basī karāmāt bi <sup>c</sup> şat ara čün yazıldī atī yeryüzini tuttī mu <sup>c</sup> jizātī
10 yā rab ki mén-i siyāh-nāma yüzi qara mén néčük ki hāma		[125b]
[125a]		
1 lavh-i ‘amalim ki ǵam-fazādur jurmim raqamī bilä qaradur raḥmat suyī birlä qıl yüzim <sup>¹¹</sup> aq andaq ki bayāz-i sāda-avrāq abr-i karamingdin āb-rū bér lavh-i ‘amalimgä şust-şū bér nāmam ara bolsa har yamanī yahşiliq ilä badal qıl anī	1	mi <sup>c</sup> rāj maqāmīga bērip zayn hāsil anga qurb-i qāb <sup>¹⁴</sup> -i qavşayn čün dostgā ‘arż-i hājat äyläp ummatt gunahin şafā <sup>c</sup> at äyläp dīni quyaşı kamāl tapip zulmāt-i milal <sup>¹⁵</sup> zavāl tapip ravşan qılıban uşul-i şar <sup>c</sup> in ‘ālamğa yayip furūğ-i far <sup>c</sup> in
	5	dīn ahliġa äylädi ‘ināyat qat <sup>c</sup> etkäli maslak-i hidāyat şāyasta durūdlar dam-ā-dam bolsun anga āl-i pākiġa ham

<sup>⁸</sup> 272a in 940.<sup>⁹</sup> 272b in 940.<sup>¹⁰</sup> omitted in 940<sup>¹¹</sup> yüzüm in 940.<sup>¹²</sup> omitted in 940.<sup>¹³</sup> 273a in 940.<sup>¹⁴</sup> (فَابْرَقَ) in 940.<sup>¹⁵</sup> zulmat-i zulmāt in 940.

	aşħābiġa bī-šumār raḥmat ahbābiġa ham nişār-i raḥmat <b>'ilm dībājasinīng 'unvānī hulq mużāmīnīng dīvānī a'ni masnad-nişīn-i maḥkama-i qażā aqza'l-quzat hażrat-i maḥzūm 'abdu'l-laṭīf ibn qāzī şafā<sup>16</sup></b>	haṭidin olup hujasta ta'līm ta'līm fanī haṭīga taslīm śarmanda-i haṭī sabz <sup>23</sup> haṭlar hał āfatī haṭīda nuqaṭlar ta'līm bérür nä bir raqamdīn
10	mūnis adab iqtīzāsī birlä sür hama biräv du'āsī birlä kim aħtar-i burjdīn <sup>17</sup> érür ol sayyār-i rah-i yaqīn érür ol mavlā-yi jamīc -ahl-i idrāk farħunda jamāl-i 'arsa-i hāk farmān-bar-i ḥukm-i hażrat-i haq āgāh-i rumūz-i ḥikmat-i haq [126a]	yalğuz nä bular ki har fażāyil rūzīsīdur äylä kim haşayil aħlāq-i ḥamīda vaqf-i zātī har hulq ara yaziliż şifatī yüz šükr ki ṭāli' im bolup rām šākirdliqīda <sup>24</sup> tapmişam kām [126b]
1	har 'ilmdā jāmiu'l-fażāyil har 'ilmdā vāqifu'l-masāyil majmūc-i 'ulūm iċidā <sup>18</sup> ma'lūm qāzī-i buland-rutba maḥzūm muhrī šaraf ičrā mihr-i raḥšān ānsiz̄ haṭ olup savād-i buṭān ham maḥkaması sıpihr-timşäl ham masnad anga bisät-i iqbal	haṭ kim manga haq 'ināyatidur hażrat karami šarāfatidur tā haṭ aşarı varaqda paydā tā 'alam ara varaq huvaydā bolsun varaq-i baqā ḥayatī jāvīd yazılısun anda atī
5	ḥukmi ara rasm-i 'adl vāžih 'adli <sup>20</sup> ara ḥukm-i şar' lāyiħ 'ilm ičrā 'adīl ibn hājib 'ilm ahlīga iħtirāmi <sup>21</sup> vajib fiqh ičrā kamālī <sup>22</sup> andin afzūn kim dēmāk érür gumāndīn afzūn	bu risāla nazmīnīng sababi <sup>25</sup> köp muddat édi gurūh-i muštāq ta'līm-i sumanbarīga 'uššāq maşq etmāk išidā haṭ bitārgā ta'līm vuqūfiga yētārgā äylär édi ħidmatim <sup>26</sup> ara pūy dil-rīš olup äylä kim qalam-i mūy män ham néčä kim haṭim haṭ ermäs bal qā' ida mistariġa kirmäs

<sup>16</sup> omitted in 940. This title comes later from the following couplet in 940.

<sup>17</sup> aħtar burjdīn in 940.

<sup>18</sup> ičrā in 940.

<sup>19</sup> 273b in 940.

<sup>20</sup> ad/ in 940.

<sup>21</sup> iħtirām in 940.

<sup>22</sup> kamāl in 940.

<sup>23</sup> sabza in 940.

<sup>24</sup> šākirdliqīda in 940.

<sup>25</sup> omitted in 940.

<sup>26</sup> ħidmatim in 940.

<sup>27</sup> 274a in 940.

10	ma'yūs étä almayin alarni hirmān ara salmayin alarni bilgünčä <sup>28</sup> sürüp qalamni har yan ta'līm išin äylär érdim <sup>29</sup> āsān līkin köngül icrä érdi bu kām qılsam raqam-i 'ulūm-i arkām andin ṭalab ahlī bolsa mahzūz ta'līm fanin qılurda mahfūz tā élginä tüsti bir rīsāla haṭ qā' idası <sup>30</sup> ayiga hāla [126Aa]	goyā ki édi qalam vujūdī har né ki azalda būd u nā-būd ḥwāhī maqbūl u ḥwāh mardūd <sup>38</sup> érmäs bari taşqarı qalamdīn lavh üzrā ol äylagān raqamdīn ahl-i ma' nī dédilär ani <sup>39</sup> jān ortasida alif nişānī <sup>40</sup> zībā qamīśini <sup>41</sup> nay šakar bil navkīdā anīng šakar şamar bil [126Ab]
1	himmat kamarin bēlimgä bağlap naẓm äylagāli özimni <sup>31</sup> čağlap <sup>32</sup> bérdim <sup>33</sup> qalamim atığa mahmīz maydān-i varaq üzä sürüp tīz yā rab bu atīmnī lang qılma gumrāh-i rah-i dirang qılma şahrāh-i maqāṣidim sarī sür sar-manzil-i intihāga yétkür	1 javfiđin aqip şarāb-i ma' nī él andin olup ḥarāb-i ma' nī āhang <sup>42</sup> -i şarīri kim ravāndur gulbang-i 'anādil-i jināndur şahlar yaşurun iśigä mahram şahlarǵa ravāj bērgüči ham 'ilm ahlī naşībi andin afzūn jahal ahlī anīng ǵamīda mahzūn 'ālam iši intiżāmī andin
5	ḳalam ta'rifī <sup>34</sup> äy ahl-i qalamlıq <sup>35</sup> etkän išbāt lāzim durur äyläsäng mubāhāt kim kéldi qalam ḥujasta-avşaf har néčä ki vaşf olur <sup>36</sup> émäs lāf munşī-i ḥurūf-i dīn qalamdur haq sirlarıiga amīn qalamdur avval némä kim <sup>37</sup> tüzälđi būdī	5 'ālam élining niżāmī andin ol bolmasa bolmaǵay kitābat bu bolmasa qalmaǵay hikāyat <b>hikāyat</b> <sup>43</sup> 'ālam şahī ardaşır-i bābak kim şahlıq <sup>44</sup> išidā <sup>45</sup> érdi čābak dédi ki jahānda şāhlarǵa taht üzrā rafī' jāhlarǵa <sup>46</sup>

<sup>28</sup> *bilgünčä* in 940.<sup>29</sup> *érdüm* in 940.<sup>30</sup> *qā' idasıdur* in 940.<sup>31</sup> *özümni* in 940.<sup>32</sup> *jağlap* in 940.<sup>33</sup> *bérdim* in 940.<sup>34</sup> omitted in 940.<sup>35</sup> *qalamlıq* in 940.<sup>36</sup> *durur* in 940.<sup>37</sup> *ki* in 940.<sup>38</sup> *maqbūl bar érsä ḥwāh mardūd* in 940.<sup>39</sup> *bil dédilär ahl-i ma' nī ani* in 940.<sup>40</sup> 274b in 940.<sup>41</sup> *qamīś* in 940.<sup>42</sup> *anīng* in 940.<sup>43</sup> omitted in 940.<sup>44</sup> *şahlıq* in 940.<sup>45</sup> (شېڭىز) in 940.<sup>46</sup> *jāygāhlarǵa* in 940.

10	iki némä kéldi hājat asru şahliq iśidä žarūrat asru birisi qilič birisi hāma almaqda jahān bitärdä nāma ol bolmasa yoq zamāna almaq bu bolmasa yoq fasāna qalmaq <b>haṭ ta‘ rīfi<sup>47</sup></b> [127a]	avrāq yüzigä <sup>54</sup> zīb u <sup>55</sup> fardur har saṛ ki sarv dék čékip <sup>56</sup> qad šimšād uyaťığa bērip mad <sup>57</sup> <b>dalīl<sup>58</sup></b> bu nav <sup>c</sup> buyurdī šāh-i abrār kim <sup>c</sup> ilm yarımiň ḥaṭdur äy yār bas mundaq ésä haṭ i <sup>c</sup> tibārī ‘izzat durin ač haṭ ahlī sarī [127b]
1	haṭdur sabab-i tarāš-i hāma zīnat-baḥš-i ‘izār-nāma söz maḥzanin <sup>48</sup> nišānası ham ma‘ nī durin <sup>49</sup> hizānası ham har söz ki köngüldin oldi mayjūd haṭ bolmasa bolğay érdi nā-būd <sup>49</sup> qur’ān ki <sup>50</sup> érür ḥudā kalāmī haṭ ičrä ‘iyān bolur tamāmī haṭ äylär öz ahlīni mukarram haṭlıga čekip ulusnī har dam haṭdin maqsūd <sup>51</sup> érür haṭ-i hūb ta‘ līm qavā‘ idı bilä jūb ‘anbardın olup anga murakkab kün altunidin valī muzahhab har bir alifi livā-yi ummīd har bir kaşısi <sup>52</sup> ḥayāt-i jāvīd har <sup>53</sup> dāmanası hilāl-i āb-rū har nuqṭasıi šāhvār-i lu’lu’ 10 har ḥarf ki anda jilva-gardur	1 <b>haṭ asbābīn bayān qılmaq taqrīri<sup>59</sup></b> äy haṭ havasın padid qılğan yahşī bitimäk umid qılğan sa‘ ying čū bitärgä <sup>60</sup> boldi jāzim asbābīni bilmäk boldi <sup>61</sup> lāzim kim bolmasa jam <sup>c</sup> barča <sup>62</sup> asbāb āsufta čū nāl körgä sén tāb <sup>63</sup> 5 har nečä ki just-jūy qılsang maqṣūd üzä guft-gūy qılsang maqṣūd işi ḡayr-i vāqi <sup>c</sup> olgay sa‘ ying ṭalab ičrä žāyi <sup>c</sup> olgay <sup>64</sup> bas bilmägi bolsa böylä vājib taqrīri sanga érür munāsib bir bir qīlayin barin <sup>c</sup> ta‘ yīn har qaysi išini dağı talqīn hāżir bol u istimā <sup>c</sup> qılğıl ‘azm-i rah-i intifā <sup>c</sup> qılğıl
		<sup>57</sup> mundaq haṭ gulidä razzāq / ham kātibığa ačuqdur učmaq in 940. <sup>58</sup> omitted in 940. It was written as a red title, but it looks like different than other titles in 1330. <sup>59</sup> omitted in 940. <sup>60</sup> bitärgä in 940. <sup>61</sup> oldi in 940. <sup>62</sup> barča jam <sup>c</sup> in 940. <sup>63</sup> bāb in 940. <sup>64</sup> 275b in 940.

<sup>47</sup> omitted in 940.

<sup>48</sup> maḥzanin<sup>49</sup> in 940.

<sup>49</sup> 275a in 940.

<sup>50</sup> omitted in 940.

<sup>51</sup> aržim in 940. It also might be read as ḡarazīm.

<sup>52</sup> There is a over drawn ha in 940.

<sup>53</sup> her bīr in 940.

<sup>54</sup> yüzigä in 940.

<sup>55</sup> omitted in 940.

<sup>56</sup> čekip baş in 940.

<sup>57</sup> mundaq haṭ gulidä razzāq / ham kātibığa ačuqdur učmaq in 940.

<sup>58</sup> omitted in 940. It was written as a red title, but it looks like different than other titles in 1330.

<sup>59</sup> omitted in 940.

<sup>60</sup> bitärgä in 940.

<sup>61</sup> oldi in 940.

<sup>62</sup> barča jam<sup>c</sup> in 940.

<sup>63</sup> bāb in 940.

<sup>64</sup> 275b in 940.

10	<b>qalam-tarāš şifati<sup>65</sup></b> äy kim hət-i hüb érür talāšīng bolsun bu şifat qalam-tarāšīng kim asru itik nečük ki pā-kū naynī qalam étsün äylä kim mū <sup>66</sup> nāzuk qalam ičrä aylanur dék kāmīngča yonarnī qazgānur dék [128a]	payvandnī étma bardur āfat yā qisqarıp olsa tört barmaq makrūh dédiler anī muṭlaq <b>72 qalam-qat̄ ma‘rifati<sup>73</sup></b> gar şaf u laṭif ésä qalam-qat̄ yahşii durur étkāli qalam-qat̄ [128b]
1	yupqa şaq ayırmaq ičrä margūb navak <sup>67</sup> -i qalamīngnī yargu dék hüb gar mundaq émäs qalam-tarāšīng yonmaq ara teng olur ma‘ äšīng v’ar yahşii yonulmasa qalamlar şak yoq ki yaman tüsär raqamlar <b>bu nukta qalam tafāvutida kim qaysi yahşidur qaysi yaman<sup>68</sup></b>	1 dandān-i laṭif u şāh-i şafī qat̄ qılğalı <sup>74</sup> bardur asru kāfī ruhşat bu dégändin özgä aşyā gar bolsa žarūr vaqtī paydā <b>qalam yonmaq tarīqası<sup>75</sup></b> har hāma ki yonmaq érsäng äy yār bir martaba davriğa ura tār
5	bolsun qalamīng laṭif u rangīn aq u <sup>69</sup> qızıl u qara u sangīn aqi boluban sarīggā māyil bolsun qarası qızılğa dahil <sup>70</sup> saht <sup>71</sup> olsun u puhta barča aqlām ya‘ nī ki boş olmasun dağı hām asru qara u aq olmasun köp bisyar ingiçkä u yoğun köp bolsa songıda boğun nişānī qoyma ki raqamgādur ziyānī	5 kör ol ip uzunlıqin <sup>76</sup> sar-ā-sar yonğıl uzunün anga barābar <sup>77</sup> şaq urmaq qā ‘idası <sup>78</sup> şaq ur valı i‘ tidāl birlä tadqiqi ara hayāl birlä <b>qat̄ qılmaq tarzi<sup>79</sup></b> qat̄ urmaq anīng dék äylägil sāz bērsün qalam u <sup>80</sup> qalam-qat̄ āvāz
10	10 yā sinsä qalam qılıp həsəsat	10 şart-i qat̄-i hüb kim qiyadur dil-kaşılıki <sup>81</sup> i‘ tidāl aradur <b>hāmani imtihān qılmaq bayāni<sup>82</sup></b> čün hāma yonuldī imtiḥān qıl

<sup>65</sup> omitted in 940.<sup>66</sup> (مسدی) in 940.<sup>67</sup> (مکون) in 940.<sup>68</sup> omitted in 940.<sup>69</sup> omitted in 940.<sup>70</sup> *māyil* in 940.<sup>71</sup> (جخت) in 1330.<sup>72</sup> 276a in 940.<sup>73</sup> omitted in 940.<sup>74</sup> étkāli in 940.<sup>75</sup> omitted in 940.<sup>76</sup> *uzunlıqin* in 940.<sup>77</sup> *mağzın* alurda kāv kāv ét / ‘arzı sarı kāv birlä nāv ét in 940.<sup>78</sup> omitted in 940.<sup>79</sup> omitted in 940.<sup>80</sup> omitted in 940.<sup>81</sup> *dil-kaşılığın* in 940.<sup>82</sup> omitted in 940.

	nuqṭa qoyup imtiḥān ‘iyān qīl gar bolsa murabba‘ u mużalla‘ yazgil ki ḥaṭing tūšär muraşşa‘ [129a]	1	ba‘zi sözi altī nuqṭaǵa jūb ba‘zi dédi yetti nuqṭadur ḥüb ustāddin oldī dağī masmū‘ kim toquzī bardur asru maṭbū‘ līkin bu faqīr mudda‘ āsī altī nuqat u toquz arası bir nav‘ qaddīga ḥam yétüssün andak tanigä <sup>87</sup> šikast tüssün <b>hāzā šaklihi ba<sup>88</sup></b> jīm avvalidur ra‘ nigūnī payvasta-i nūn-i bāz-gūnī ba‘zi dédiler bidāyat-i jīm ta‘līm ara iki nuqṭa u <sup>89</sup> nīm qīl dāmanasīnī äylä marqūm bolsun içi bayżavār ma‘lūm <b>hāzīhi jim<sup>91</sup></b> bir nuqṭanī rāǵa muttaṣil qīl kuttāb qaṣida dāl anī bil hāzā miṣālihi dal <sup>92</sup> rā qāmatī iki nuqṭa ammā baṣī béyik érmäs äylä kim zā <b>hāzā miṣālihi ra<sup>93</sup></b> [130a]
1	yoqsa yana yonmaq iħtiyār ét yongāč yana imtiḥān ši‘ ār ét <b>mūnisning asbāb jam‘ iyyatidin songra ħaṭga‘ inān-tāblīgi<sup>83</sup></b> mūnis qalamīngnī ḥaṭ sarī sur qīl tark-i dirang u ilgāri sur <sup>84</sup> ta‘līm-i nihānīn āškār ét nuqṭa bilā ölcämäk ši‘ ār ét	5	
5	bir bir barī ḥarfġa raqam sur ta‘līmini başqa başqa bēlgür <b>ta‘līm-i ḥurūf-i mufrada<sup>85</sup></b> ol qavm ki ḥaṭga erdi vāži‘ bu nukta alardin oldī vāqi‘ ṭūl-i alif üč nuqṭadur ammā ol ḥāma bilān ki qıldī inšā ‘aržī dağī suluş nuqṭa bolğay bēš u kami bī-gumān buzulgay	10	
10	anda ḥarakāt-i hamza paydā līkin bi-ṭarīq-i ramz u īmā ol nav‘ ki gar bolur nigūnsār bolğay yana ol şifat namūdār <b>hāzā šūratihī alif<sup>86</sup></b> bir nuqṭača basdur avval-i bā līkin tanida ḥilāf paydā [129b]	1	zā üč nuqṭa u valīk sar-kaş qīlsa bolur anī quşga oħshaš <b>hāzā šakl-i zal<sup>94</sup></b> dandāna-i avval-i sar-i sīn bir nuqṭa barābar oldī ta‘yīn ikincisin äylägil kuşāda

<sup>83</sup> omitted in 940.

<sup>84</sup> 276b in 940.

<sup>85</sup> omitted in 940.

<sup>86</sup> only *alif* in 940.

<sup>87</sup> *taniǵa* in 940.

<sup>88</sup> only *ta* in 940.

<sup>89</sup> omitted in 940.

<sup>90</sup> 277a in 940.

<sup>91</sup> only *ħ* in 940.

<sup>92</sup> only *dal* in 940.

<sup>93</sup> only *ra* in 940.

<sup>94</sup> only *zal* in 940.

	ol nav <sup>c</sup> ki nuqṭadın ziyāda	tutsa alif üstdidä nišīman <sup>103</sup>
5	ammā tan-i sīndur äylä kim nūn nūn ȝikri <sup>95</sup> érür bu yerdä mat <sup>c</sup> ūn <b>hāzā šūrat-i nun<sup>96</sup></b>	mingän kişi dék samand-i tavsan bir nuqṭa alifning ittişāli
	šīn madīni yeti nuqaṭ qıl bīyīg <sup>97</sup>	tārī songī kim bar érdi hālī
	ammā kaj érür bi- <sup>c</sup> aynihi tīg	zāyī ki bu yerdä boldi mazkūr
	kajlik anga ol qadar muqaddar	dil-kaşraq olur gar olsa maqṣūr
	har yan alifi tüšär barābar	<b>hāzīhi tī<sup>104</sup></b>
	zih dék anga čeksäng ar haṭī şāf	‘ayn avvalinęg budur bayānī
	bolğay goyā kamān-i naddāf	şād avvali qılsa bolğay anī
10	gar tab <sup>c</sup> ingä yetmäsä malälī	dédi yana ustād-i māhir
	mūnisdin eśit yana mişālī	äylär anī tört nuqṭa zāhir
	üstdidä agar čekilsä čap šīn	ba <sup>c</sup> zi anī böylä äylädi fāš <sup>105</sup>
	bolğay içi šakli kaštī āyīn	bir nuqṭa u <sup>106</sup> haṭī äylä kim qaš
	<b>98 sin</b>	ol nuqṭa ki ‘aynğa érür žam
	ol šakldä yazgıl avval-i şād	qıl taşqarı kunjin andakī kam
	bolsun yana şād ‘aks-i bunyād	[131a]
	[130b]	
1	ba <sup>c</sup> zi dédi şād başīn andaq	1 kör halqa-i ‘ayn u <sup>107</sup> halqa-i jīm
	kim šakldädür néčük ki čaqmaq	bir šakldä yazdī ahl-i ta <sup>c</sup> līm
	<b>hāzā šaklihi şād<sup>99</sup></b>	<b>108 hāzā amşālihi ‘ayn<sup>109</sup></b>
	ta <sup>c</sup> ȝikridä dédi ba <sup>c</sup> zi ustād	ta <sup>c</sup> līm ara kéldi hay ’at-i fā
	zībā alifi u avval-i şād	bir nuqṭa-i mustadīr u bir bā <sup>110</sup>
	bu nuktagä <sup>100</sup> men <sup>101</sup> qılur men inkār	ol nuqṭa ki ȝikri boldi avžah
	şād astī érür sıṭabır bisyār	yarım nuqṭa ilä qıl musaṭṭah
5	ta <sup>c</sup> līm budur qılur men īmā	<b>hāzā šūratihī fa<sup>111</sup></b>
	rā favqīda tutsa yer nigūn zā <sup>102</sup>	qāf afsarı fā başīga mānand
		nūn halqasığa valīk payvand

<sup>95</sup> nūn ȝikr in 940.<sup>96</sup> omitted in 940.<sup>97</sup> (ع) in both texts.<sup>98</sup> 277b in 940.<sup>99</sup> omitted in 940.<sup>100</sup> nuktagä in 940.<sup>101</sup> mēn in 940.<sup>102</sup> rā in 940.<sup>103</sup> This couplet comes earlier than the following couplet in 940.<sup>104</sup> omitted in 940. And it is written two ‘ayn and one vaşf on the right side in 1330.<sup>105</sup> This couplet comes earlier than the following couplet in 940.<sup>106</sup> omitted in 940.<sup>107</sup> omitted in 940.<sup>108</sup> 278a in 940.<sup>109</sup> omitted in 940.<sup>110</sup> pā in 940.<sup>111</sup> only qaf in 940.

	<b>hāzā šaklihi qaf<sup>112</sup></b>		
	kāf ol durur äy ḥabīb-i dil-band	10	ol nav <sup>c</sup> ki ‘ umqinüng bināsī
	bā avvalidur alifga payvand		qoysang ayaqığa afsar-i jīm
	sergek alif-i yagāna üzrä		qılğusı ʐuhūr paykar-i jīm
	sancılğan oqı nişāna üzrä		hāzā mişalihı nūn <sup>120</sup>
10	érmäs qadı tört nuqṭadın kam		vāv avvali nuqṭa āhiri rā
	bēs bolsa dağı émäs turur ǵam		bardur nuqaṭi müşallaş ammā
	kāfi yana özgä nav <sup>c</sup> émişdür		mūnis bu ‘ amaldadur barūmand
	bā orniğä üç nuqat kaşıdür		vāv avvali fā başığa mānand
	bu kāf ki ʐikri taptı <sup>113</sup> ta ՚hīr	1	[132a]
	maşq ičrä muqaddam oldı tahrīr		<b>hāzā şūratihı vav<sup>121</sup></b>
	<b>hāzā mişalihı kaf<sup>114</sup></b>		
	[131b]		
1	gar lāmnı istäsäng murattab		bir nuqtanı hāğā äylä afsar
	nūn birlä alifni qıl murakkab		yaz nīš ilä ՚halqa-i mudavvar
	līkin alifi ՚avıl bolsun		qıl ՚halqa tahan sıtabr kamraq
	tā tört nuqat ‘ adıl bolsun		nuqṭa sarı ՚halqağa bér ilşāq
	<b>hāzihı lam<sup>115</sup></b>		<b>hāzā šaklihi ha<sup>122</sup></b>
	ḥallāl-i rumüz-i fan-i ta‘ līm		lā avvali bir alif songi rā
	bir nuqṭa yazipdur afsar-i mīm		songra yana bir alif qıl inşa
5	ammā iki nuqṭa gardanidur	5	qıl öylä aliflärin barābar
	üç ՚tūl binā-yi dāmanidur		bolsun aqı <sup>123</sup> bir alif sar-ā-sar
	ba‘ ži dédi bir uzun alifdür		yahşı nażar ét ki bardur ilhaq
	kim tört nuqatğa <sup>116</sup> muttaṣifdür <sup>117</sup>		lā üç alif-i qitār u <sup>124</sup> mulşaq
	<b>hāzā ta‘ līmihı mīm<sup>119</sup></b>	10	hāzā mişalihı lām-alif <sup>125</sup>
	nūn altı nuqatduri ay qarındaş		yā başidur üç nuqat mu <sup>c</sup> ayyan
	iki ayaq iki tan iki baş		bir nuqṭa dağı binā-yi gardan
	üç nuqṭadur iki lab arası		yā boynidin ay raqamğa māyil
			qılsa bolur iki dāl hāşil
			<sup>126</sup> bir dāl-i nigün bolur huvaydā
			bolgay yana biri rāst paydā

<sup>112</sup> omitted in 940.

<sup>113</sup> *boldi* in 940.

<sup>114</sup> omitted in 940.

<sup>115</sup> omitted in 940.

<sup>116</sup> *nuqtaga* in 940.

<sup>117</sup> *muttṣibdūr* in 940.

<sup>118</sup> 278b in 940.

<sup>119</sup> omitted in 940.

<sup>120</sup> omitted in 940.

<sup>121</sup> omitted in 940.

<sup>122</sup> omitted in 940.

<sup>123</sup> *ayaqı* in 940.

<sup>124</sup> omitted in 940.

<sup>125</sup> omitted in 940.

<sup>126</sup> 279a in 940.

	yā başinī andaq äylä inšā bolsun anī äylämäk nigūn yā <b>hāzā šaklihi ya</b> <sup>127</sup> [132b]	1	élning nażarıda hwär qılma tofraq üzä hāksar qılma körgän kişilärni rāğib äylä taħṣılığa balki ṭalib äylä har kim oqusa nihān u žāhir bisýär qılıp šikifta-hāṭir sal köngligä <sup>134</sup> anīng ārzüyī
1	ta‘līm ara yā-yi ‘aks érür bu äyläy sanga şarḥ mūy-i barmū qıl başinī rā u bir nuqat hāṭ bir nuqta valī başīga minhaṭ ol nuqtaǵa muttaṣil kašíš bér kilk učīga čap sarī raviš bér ṭūlinī toquz nuqat hāyāl ét ta‘līmini angla ǵavrīga yét	5	tā bolǵay uşol du‘ā bilä šād mūnis boluban alamdin azād bu nāma ki böylä taptī tanzīm yazıldī atī savād-i ta‘līm ta‘rīhi anīng bu nav‘ adādur hijrat čağidin ki ǵam-fazādur ming iki yüz on toquz édi yıl dağı ramazān üçünçisi bil goyā ki čahār-şanba érdi itmāmī qalamǵa dast bérdir
5	boynī һamīn äylä ol şifat-sāz kim arqaǵa boynīn eltkäy qaz <sup>128</sup> ol nuqta ki boynīga érür žam ‘ayn avvalī äyläsä bolur ham <b>hāzīhi ya-yi ‘aks</b> <sup>129</sup> har harf ki munda bolmadī zikr ta‘līmini qıl nažīridin fikr sīn śīnǵa agarçı munda faktur dandāna u madgä <sup>130</sup> muštarakdur	10	sāqī manga sāǵarī karam qıl luṭf u karamingni dam-ba-dam qıl tā anī ičip qılıp hālavat mastāna damī tapay farāǵat 1219 <sup>135</sup>
10	har čand ki ayru boldī žāhir ta‘līm ara sīn u <sup>131</sup> śīn érür bir aytīlmadī garçı ba‘ži ta‘līm Mavqūf-i nažardur étmä tazmīm <b>hātimatu’r-risāla-i savād-i ta‘līm u ta‘rīh</b> <sup>132</sup> yā rab bu risāla kim bitip mén ta‘līfidä jidd u jahd étip mén [133a]		

<sup>127</sup> omitted in 940.<sup>128</sup> *qaž* in 940.<sup>129</sup> omitted in 940.<sup>130</sup> *madǵa* in 940.<sup>131</sup> omitted in 940.<sup>132</sup> omitted in 940.<sup>133</sup> 279b in 940.<sup>134</sup> *köngligä* in 940.<sup>135</sup> omitted in 940.

## Word Index

### - A, Ā -

- āb-rū** P. Esteem, honor, reputation.  
 ā. 125a/3  
 ā. (hilāl-i āb-rū) 127a/9  
 [=2]  
 ‘**abdu’l-laṭīf ibn qāzī ṣafā** p.n. The father of this figure, Qāzī Ṣafā, is mentioned by Munis, in the *Firdaws al-iqbāl*, as first among the learned ‘ulamā of Khwārazm in the time of Muhammad Amīn Inaq (d. 1204/1790).  
 ‘ a. 125b/9  
 [=1]  
**abr** P. A cloud.  
 a. -i karam 125a/3  
 [=1]  
**abrār** Ar. Just, holy, pious.  
 a. (šāh-i abrār) 127a/12  
 [=1]  
**ač-** To open.  
 a. 127a/13  
 [=1]  
**adā** Ar. Fulfilling.  
 a. +dur 133a/7  
 [=1]  
**adab** Ar. Well-educatedness.  
 a. 125b/10  
 [=1]  
**ādam** Ar. A man.  
 ā. 125a/10  
**ādam** p.n. Prophet Adam, first man.  
 ā. ḡa 125a/11  
 [=1]  
 ‘**ādam** Ar. Non-existence, nothingness, annihilation.  
 ‘ a. +nī 124b/4  
 [=3]  
 ‘**adīl** Ar. Equitable.  
 ‘ a. 126a/6, 131b/2  
 [=2]  
 ‘**adl** Ar. Justice.  
 ‘ a. (rasm-i ‘adl) 126a/5  
 ‘ a. +ī 126a/5  
 [=2]  
**af̄āl** Ar. Actions, behaviours.  
 a. -i bad 125a/5

[=1]

**āfat** Ar. Disaster, calamity.

a. 128a/10

a. +ī 126a/9

[=2]

**afsar** P. A crown.

a. 132a/2

a. (dur-i afsar-i futuvvat) 125a/8

a. -i jīm 131b/10

a. -i mīm 131b/4

a. +ī 131a/6

[=5]

**afzūn** P. Excess.

a. 126a/7, 126a/7, 126Ab/4

[=3]

**āgāh** P. Aware, informed.

ā. -i rumūz-i ḥikmat-i ḥaq 125b/13

[=1]

**agar** P. If; although. Cf. ar, gar

a. 130a/11

[=1]

**agarči** P. Although, notwithstanding. Cf.

**garči**

a. 132b/9

[=1]

**ahād** Ar. One, single.

a. -i karīm-i muṭlaq 124b/7

[=1]

**ahbāb** Ar. A friend, fellow.

a. +īga 125b/7

[=1]

**āhang** P. Harmony, concordance.

ā. -i ḫarīr 126Ab/2

[=1]

**ābir** Ar. Last, final.

ā. +i 131b/12

[=1]

**ahl** P. People (belonging to any particular person, place, order, or profession).

a. (mavlā-yi jamīc -ahl-i idrāk)

125b/12

a. -i qalamlıq 126Aa/6

a. -i ma‘nī 126Aa/12

a. +ī 126b/13, 126Ab/4, 126Ab/4,

127a/13

a. +īga 125b/5, 126a/6

a. -i ta‘līm 131a/1

a. +inī 127a/5

---

[=11]	
<b>ahläq</b> Ar. Character.	
a. -i ḥamīda 126a/12	a. 129b/1, 129b/3, 131b/8
[=1]	[=3]
<b>ahtar</b> P. A star.	<b>altun</b> A gold.
a. -i burj 125b/11	a. +iđin 127a/7
[=1]	[=1]
<b>'aks</b> Ar. Opposite.	<b>'amal</b> Ar. Working, action.
'a. (yā-yi 'aks) 132b/1, 132b/7	'a. +dadur 131b/13
'a. -i bunyād 130a/13	'a. +iim (lavh-i 'amal) 125a/1
[=3]	'a. +iğlä (lavh-i 'amal) 125a/3
<b>āl</b> Ar. Dynasty, family.	[=3]
a. -i pāk 125b/6	<b>amīn</b> Ar. A fiduciary, reliable.
[=1]	a. 126Aa/8
<b>al-</b> To conquer, take, capture.	[=1]
a.-maq 126Ab/12	<b>ammā</b> Ar. But, however.
a.-maqda 126Ab/11	a. 129a/8, 129b/12, 130a/5, 130a/7,
[=2]	131b/12, 131b/5
<b>'ālam</b> Ar. World.	[=6]
'a. 126b/2, 126Ab/5, 126Ab/5,	<b>amsälîhi</b> Ar. Its resemblances, likenesses.
126Ab/8	a. 131a/2
'ā. (sabab-i vurūd-i 'ālam) 125a/10	[=1]
'ā. +ga 125b/4	<b>angā</b> To him, it.
[=6]	a. 124b/2, 125b/1, 125b/6, 126a/4,
<b>alam</b> Ar. Suffering.	127a/7, 128b/5, 130a/8, 130a/9
a. +dīn 133a/5	[=8]
[=1]	<b>'anādil</b> Ar. Nightingales.
<b>'alāmāt</b> Ar. Miracles, signs.	'a. (gulbang-i 'anādil-i jinān)
'a. 125a/12	126Ab/2
[=1]	[=1]
<b>alar</b> They.	<b>'anbar</b> Ar. An ambergris.
a. +nī 126b/10, 126b/10	'a. +dīn 127a/7
a. +dīn 129a/7	[=1]
[=3]	<b>anbiyā</b> Ar. Prophets.
<b>alif</b> Ar. Name of the first letter in the Arabic	'a. (na't-i sayyidu'l-anbiyā) 125a/7
alphabet.	'a. (sar-daftar-i anbiyā) 125a/9
a. 132a/5, 132a/5, 132a/6, 126Aa/12,	[=2]
129a/12, 130b/6, 131a/9	<b>anbūh</b> Ar. A community.
a. (tūl-i alif) 129a/8	a. -i rusul 125a/9
a. -i yagāna 131a/9	[=1]
a. -i qitār 132a/7	<b>anjum</b> Ar. Stars.
a. +dur 131b/6	a. 124b/5
a. +ga 131a/8	[=1]
a. +i 127a/8, 130a/8, 130b/3, 131b/2	<b>anda</b> There.
a. +larin 132a/6	a. 126b/4, 127a/10, 129a/10
a. +ni 131b/1	[=3]
a. +ning 130b/7	<b>andak</b> P. Little, few, small.
[=19]	a. 129b/4
<b>altı</b> Six.	[=1]
	<b>andakī</b> P. Littleness.
	a. 130b/12

[=1]		
<b>andaq</b> So, like that, thus.		
a. 132a/12, 125a/10, 125a/2, 130b/1		
[=4]		
<b>andin</b> From him, it.		
a. 125a/11, 126a/7, 126b/13, 126Ab/1, 126Ab/4, 126Ab/5, 126Ab/5		
[=7]		
<b>anii</b> Him, it.		
a. 125a/4, 132a/12, 133a/11, 126Aa/12, 128a/11, 129b/10, 130a/1, 130b/10, 130b/11, 130b/9		
[=10]		
<b>a‘nī</b> Ar. Namely.		
a. 125b/9		
[=1]		
<b>anïng</b> His, its.		
a. 133a/4, 133a/7, 125a/11, 126Aa/13, 126Ab/4, 128b/9		
[=6]		
<b>änsiz</b> Suddenly, abruptly.		
ā. 126a/3		
[=1]		
<b>angla-</b> To understand.		
a. 132b/4		
[=1]		
<b>aq</b> White.		
a. 125a/2, 128a/5, 128a/8		
a. +i 132a/6, 128a/6		
[=5]		
<b>aq-</b> To flow.		
a.-ip 126Ab/1		
[=1]		
<b>aqläm</b> Ar. Pens.		
a. 128a/7		
[=1]		
<b>aqżā</b> Ar. More or most judicious, better or best judge.		
a. ’l-qużāt 125b/9		
[=1]		
<b>ar</b> P. If; though. Cf. agar, ger		
a. 130a/9		
[=1]		
<b>ara</b> In, among; between.		
a. 132b/1, 132b/10, 124b/3, 125a/13, 125a/4, 125a/9, 126a/12, 126a/5, 126a/5, 126b/10, 126b/2, 126b/8, 128a/2, 128b/7, 129b/7, 131a/3		
a. +dur 128b/10		
a. +sī 129b/3, 131b/9		
[=19]		
<b>ardaşır-i bābak</b> p.n. The founder of the Sassanid state and ruler epic hero (226-240).		
a. 126Ab/8		
[=1]		
<b>arkām</b> Ar. Letters.		
a. (raqam-i ‘ulūm-i arkām) 126b/12		
[=1]		
<b>arqa</b> Back (side).		
a. +gā 132b/5		
[=1]		
<b>‘arşa</b> Ar. An area, field, board.		
‘a. (jamāl-i ‘arşa-i ḥāk) 125b/12		
[=1]		
<b>‘arż I</b> Ar. Presentation, exposition.		
‘a. -i ḥājat äylä- 125b/2		
[=1]		
<b>‘arż II</b> Width.		
‘a. ī 129a/9		
[=1]		
<b>ärzüyī</b> F. One desire, wish.		
ā. 133a/4		
[=1]		
<b>äsān</b> P. Easy.		
ā. äylä- 126b/11		
[=1]		
<b>asar</b> Ar. A trace, vestige.		
a. +i 126b/2		
[=1]		
<b>asbāb</b> Ar. Means, tools, implements, requisites.		
a. 127b/4, 129a/2		
a. +in 127b/1		
a. +inī 127b/3		
[=4]		
<b>ashāb</b> Ar. Possessors, masters.		
a. +iğā 125b/7		
[=1]		
<b>asru</b> Much, very, quite.		
a. 126Ab/10, 126Ab/10, 127b/12, 128a/8, 128b/1, 129b/2		
[=6]		
<b>ast</b> Bottom.		
a. +i 130b/4		
[=1]		
<b>äškār</b> P. Evident, manifest.		

ā. ét- 129a/4 [=1]	a.-ur 127b/13 [=1]
<b>āšufta</b> P. Enamored, mad, confounded. ā. 127b/4 [=1]	<b>‘ayn</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet. ‘a. 132b/6, 130b/9, 131a/2 ‘a. (halqa-i ‘ayn) 131a/1 ‘a. +ǵa 130b/12 [=5]
<b>āšyā</b> Ar. Things, effects. a. 128b/2 a. +ǵa 124b/6 [=2]	<b>ayru</b> Separated, separately, apart (from). a. 132b/10 [=1]
<b>at I</b> A horse. a. +iǵa 126Aa/2 a. +imnī 126Aa/3 [=2]	<b>aytīl-</b> To be said, spoken. a.-madi 132b/11 [=1]
<b>at II</b> A name. a. +i 125a/13, 133a/6, 126b/4 [=3]	<b>āzād</b> P. Release. ā. bol- 133a/5 [=1]
<b>āvāz</b> P. High volume, blare. ā. 128b/9 [=1]	<b>azal</b> Ar. Eternity without beginning. a. (lavh-i azal) 124b/3 a. +da 126Aa/10 [=2]
<b>avrāq</b> Ar. Folios, leafs. a. 127a/10 [=1]	<b>‘azm</b> Undertaking, starting, leaving. ‘a. -i rah-i intifa‘ qil- 127b/9 [=1]
<b>avval</b> Ar. At first, to start/begin with. a. 126Aa/9 a. (dandāna-i avval-i sar-i sīn) 130a/3 a. -i bā 129a/13 a. -i şad 130a/13, 130b/3 a. +i 132a/5, 132b/6, 130b/9, 131b/12, 131b/13 a. +iđur 129b/6, 131a/8 a. +inīng 130b/9 [=13]	<b>- B -</b>
<b>avzah</b> Ar. Obvious. a. 131a/4 [=1]	<b>ba</b> Ar. Second of the letters of Arabic alphabet, <i>b</i> . b. 129b/5 [=1]
<b>ay</b> Moon. a. +iǵa 126b/14 [=1]	<b>bā</b> Ar. Name of the letter <i>b</i> in the Arabic alphabet. b. 131a/11, 131a/3, 131a/8 b. (avval-i bā) 129a/13 [=4]
<b>ayaq</b> A foot. a. 131b/8 a. +iǵa 131b/10 [=2]	<b>bad</b> P. Bad, dislikes. b. +imnī (af̄ āl-i bad) 125a/5 [=1]
<b>āyīn</b> P. A rite. ā. 130a/11 [=1]	<b>badal</b> Ar. Equal (to), equivalent (of). b. 125a/4 [=1]
<b>ayır-</b> To separate (from). a.-maq 128a/1 [=1]	<b>badāyat</b> Ar. Commencement. b. -i jīm 129b/7 [=1]
<b>aylan-</b> To return, rotate.	<b>bagla-</b> To tie, bind. b.-p 126Aa/1 [=1]
	<b>bal</b> Ar. On the contrary. b. 126b/9 [=1]

<b>balkı</b> Ar. But, perhaps, possibly.	[=2]
b. 133a/2	
[=1]	
<b>baqā</b> Ar. Lastingness, permanence.	
b. (varaq-i baqā) 126b/4	
[=1]	
<b>bar</b> Existent, existence, presence.	
b. 130b/7	
b. +dur 132a/7, 128a/10, 128b/1,	
129b/2, 131b/12	
[=6]	
<b>barmū</b> P. An expectation, hope, desire.	
b. (mūy-i barmū) 132b/1	
[=1]	
<b>barābar</b> P. Equal (to).	
b. 132a/6, 128b/5, 130a/3, 130a/8	
[=4]	
<b>barča</b> All of them.	
b. 127b/4, 128a/7	
[=2]	
<b>barī</b> All, whole.	
b. 126Aa/11, 129a/5	
b. nī 127b/8	
[=3]	
<b>barmaq</b> A finger.	
b. 128a/11	
[=1]	
<b>barūmand</b> P. Powerful.	
b. 131b/13	
[=1]	
<b>bas</b> P. Enough, sufficient.	
b. 127a/13, 127b/7	
b. +dur 129a/13	
[=3]	
<b>basī</b> P. Very.	
b. 125a/12	
[=1]	
<b>baš</b> Head, beginning.	
b. 131b/8	
b. +ī 129b/12	
b. +īdur 132a/9	
b. +īga 132b/2, 131a/6, 131b/13	
b. +īn 130b/1	
b. +īnī 132a/12, 132b/2	
[=9]	
<b>bašqa</b> Other.	
b. (bašqa bašqa) 129a/5	
b. bašqa 129a/5	
	[=2]
<b>bātil</b> Ar. Vain, empty.	
b. 124b/7	
[=1]	
<b>bayān</b> Ar. Evidence; explanation.	
b. +ī 128b/11, 130b/9	
b. qīl- 127b/1	
[=3]	
<b>bayāż</b> White.	
b. -i sāda-avrāq 125a/2	
[=1]	
<b>bayżavār</b> Ar. As in laying an egg.	
b. 129b/8	
[=1]	
<b>bāz-gūn</b> P. Inverted, turned upside down.	
b. ī (payvasta-i nūn-i bāz-gūn)	
129b/6	
[=1]	
<b>ba‘zi</b> Ar. Some, several.	
b. 132b/11, 129b/1, 129b/1, 129b/7,	
130b/1, 130b/11, 130b/3, 131b/6	
[=8]	
<b>bél</b> Middle of the back, waist.	
b. +imgä 126Aa/1	
[=1]	
<b>bélgür-</b> To express, explain.	
b. 129a/5	
[=1]	
<b>bér-</b> To give.	
b. 132a/3, 132b/3, 132b/3, 125a/3,	
125a/3	
b.-di 133a/9	
b.-dim 126Aa/2	
b.-güci 126Ab/3	
b.-ip 125b/1, 127a/11	
b.-sün 128b/9	
b.-ür 126a/10	
[=12]	
<b>béš</b> Five.	
b. 124b/4, 129a/9, 131a/10	
[=3]	
<b>béyik</b> Big, large.	
b. 129b/12	
[=1]	
<b>bīyīğ</b> A moustache.	
b. 130a/7	
[=1]	
<b>bi-‘aynihi</b> Ar. Exactly, just.	

- b. 130a/7  
[=1]
- bī-gumān** P. Without doubt, undoubtedly.  
b. 129a/9  
[=1]
- bil-** To know, realize; to acknowledge, admit.  
b. 133a/8, 126Aa/13, 126Aa/13,  
129b/10  
b.-günčä 126b/11  
b.-mägi 127b/7  
b.-mäk 127b/3  
[=7]
- bilä** *See birlä*  
b. 133a/5, 124b/5, 125a/1, 127a/6,  
129a/4  
[=5]
- bilän** *See birlä*  
b. 129a/8  
[=1]
- binā** Ar. Works.  
b. -yi dāman 131b/5  
b. -yi gardan 132a/9  
b. +sī 131b/9  
[=3]
- bir** A, an; one; same.  
b. 132a/11, 132a/2, 132a/5, 132a/5,  
132a/6, 132a/9, 132b/2, 132b/2, 126a/10,  
126b/14, 126b/14, 127a/8, 127a/8, 127b/8,  
128b/4, 129a/13, 129b/10, 129b/4, 130a/3,  
130b/11, 130b/7, 131a/1, 131a/3, 131a/3,  
131b/4, 131b/6, 132b/10  
b. +i 132a/11  
b. +isi 126Ab/11, 126Ab/11  
[=30]
- bir bir** Each other, one another.  
b. 127b/8, 129a/5  
[=2]
- biräv** Someone, somebody.  
b. 125b/10  
[=1]
- birlä** With. *Cf. bilä, bilän*  
b. 125a/2, 125b/10, 125b/10, 128b/7,  
128b/7, 131b/1  
[=6]
- bi<sup>c</sup> sat** Ar. The pre-prophetic time.  
b. 125a/13  
[=1]
- bisät** Ar. Mattressess.  
b. -i iqbal 126a/4
- [=1]
- bismillāh al-rahmān al-rahīm** Ar. In the name of the God, the compassionate and merciful.  
b. 124b/1  
[=1]
- bisyār** Many, much, very.  
b. 133a/3, 128a/8, 130b/4  
[=3]
- bī-šumār** Numberless, countless.  
b. 125b/7  
[=1]
- bi-ṭarīq** P. By way of, in the manner of, on account of.  
b. -i ramz 129a/10  
[=1]
- bit-** *See biti-*  
b.-ärdä 126Ab/11  
b.-ärgä 124b/2, 126b/7, 127b/3  
[=4]
- biti-** To write. *Cf. bit-*  
b.-mäk 127b/2  
b.-p mén 132b/13  
[=2]
- boğun** A joint, knot, knuckle, knot.  
b. 128a/9  
[=1]
- bol-** To become.  
b. 127b/9  
b.-dī 132b/10, 127b/3, 127b/3,  
130b/8, 131a/4  
b.-ğay 132a/11, 133a/5, 127a/3,  
129a/11, 129a/9, 130a/11, 130a/9  
b.-madī 132b/8  
b.-mağay 126Ab/6  
b.-masa 126Ab/12, 126Ab/12,  
126Ab/6, 126Ab/6, 127a/3, 127b/4  
b.-sa 125a/4, 126b/13, 127b/7,  
128a/9, 128b/13, 128b/2, 131a/10  
b.-sun 132a/12, 132a/6, 125b/6,  
126b/4, 128a/5, 128a/6, 129b/8, 130a/13,  
131b/2, 131b/2  
b.-sun 127b/11  
b.-uban 133a/5, 128a/6  
b.-up 126a/13  
b.-ur 132a/11, 127a/4, 129a/11  
[=45]
- boş** Empty, blank.  
b. ol- 128a/7  
[=1]

<b>boyun</b>	A neck.	č. +iđin 133a/7 [=1]
b.	+i (boynī) 132b/5	
b.	+iđin (boynidin) 132a/10	
b.	+iğā (boynığa) 132b/6	
b.	+in (boynin) 132b/5 [=4]	
<b>böylä</b>	In this way.	
b.	133a/6, 127b/7, 130b/11 [=3]	
<b>bu</b>	This.	
	(as adjective)	
b.	132b/1, 132b/13, 133a/6, 133a/7, 126b/12, 126b/5, 126Aa/3, 127a/12, 127b/11, 128a/4, 128b/2, 129a/7, 129b/3, 130a/5, 130b/8, 130b/4, 131a/12, 131b/13 [=18]	
	(as pronouns)	
b.	126Ab/12, 126Ab/6	
b.	dur 130b/5, 130b/9	
b.	lar 126a/11 [=6]	
<b>būd</b>	P. Existence, being.	
b.	126Aa/10	
b.	+i 126Aa/9 [=2]	
<b>buland-rutba</b>	P. High-degree.	
b.	(qāzī-i buland-rutba) 126a/2 [=1]	
<b>bunyād</b>	P. A Foundation, basis.	
b.	(‘aks-i bunyād) 130a/13 [=1]	
<b>burj</b>	Ar. Zodiacial sign or mansion.	
b.	+dīn (aḥtar-i burj) 125b/11 [=1]	
<b>butlān</b>	Ar. Being vain, falseness.	
b.	(savād-i butlān) 126a/3 [=1]	
<b>buyur-</b>	To command, order.	
b.-dī	127a/12 [=1]	
<b>buzul-</b>	To destroy, ruined, devastated.	
b.-gāy	129a/9 [=1]	
<b>- Č -</b>		
<b>čābak</b>	P. Quick, fast.	
č.	126Ab/8 [=1]	
<b>čag</b>	Time, period.	
		č. +iđin 133a/7 [=1]
		čagla- To let oneself go. č.-p 126Aa/1 [=1]
		čahār-şanba P. Wednesday. č. 133a/9 [=1]
		čand P. How much, to what length? č. 132b/10 [=1]
		čap P. Left. č. 132b/3, 130a/11 [=2]
		čaqmaq A lighter. č. 130b/1 [=1]
		čarh P. Celestial plobe, heavenly sphere. č. +nī 124b/5 [=1]
		čék- To pull, draw. č.-ip 127a/11, 127a/5 č.-küči 124b/7 č.-säng 130a/9 č.-ti 124b/2 [=5]
		čékil- To be pulled. č.-sä 130a/11 [=1]
		čū P. Because, as, since; when, after that. Cf. čūn
		č. 124b/2, 124b/6, 127b/3, 127b/4 [=4]
		čūn See čū č. 125a/13, 125b/2, 128b/12 [=3]
- D -		
		dağı Also, and.
		d. 132a/9, 133a/8, 127b/8, 128a/7, 129a/9, 129b/2, 131a/10 [=7]
		dahil Ar. The interior, inner, internal. d. bol- 128a/6 [=1]
		dal Ar. One of the letters of the Arabic alphabet, d. d. 129b/11

---

<b>dāl</b> Ar. Name of the letter <i>d</i> in the Arabic alphabet.	d. 127a/11, 127b/13, 127b/13, 128a/1, 128b/9, 130a/9, 130b/6 [=7]
<b>dālīl</b> Ar. Proof, evidence.	d. +siniŋ 125b/8 [=1]
<b>dam</b> P. moment, time; a breath.	d. 127a/5 d. +i 133a/11 [=2]
<b>dam-ā-dam</b> P. (at) Every moment, incessantly.	d. 125b/6 [=1]
<b>dāman</b> P. A border, skirt, tail.	d. +idur (binā-yi dāman) 131b/5 [=1]
<b>dāmana</b> P. The foot of the mountain, mountain environment.	d. +sī 127a/9 d. +sīni 129b/8 [=2]
<b>dam-ba-dam</b> P. (at) Every moment, incessantly.	d. 133a/10 [=1]
<b>dandān</b> See <b>dandāna</b>	d. -i latif 128b/1 [=1]
<b>dandāna</b> P. Teeth.	d. 132b/9 d. -i avval-i sar-i sīn 130a/3 [=2]
<b>dast</b> P. A hand; opportunity, occasion.	d. bér- 133a/9 [=1]
<b>davr</b> Ar. Surround, encircling.	d. +iġa 128b/4 [=1]
<b>dé-</b> To tell, say.	d.-di 126Ab/9, 129b/1, 130b/1, 130b/10, 130b/3, 131b/6 d.-dilär 126Aa/12, 128a/11, 129b/7 d.-gändin 128b/2 d.-mäk 126a/7 [=11]
<b>dék</b> Like.	
	d. 127a/11, 127b/13, 127b/13, 128a/1, 128b/9, 130a/9, 130b/6 [=7]
<b>dībāja</b> P. Preamble.	d. +siniŋ 125b/8 [=1]
<b>dil-band</b> P. A beloved grandchild.	d. (ḥabib-i dil-band) 131a/8 [=1]
<b>dil-kaşlik</b> Pleasantness, attractiveness.	d. +i 128b/10 [=1]
<b>dil-kaşraq</b> More Pleasant, more attractive.	d. 130b/8 [=1]
<b>dil-rīš</b> P. The wounded heart.	d. ol- 126b/8 [=1]
<b>dīn</b> Ar. Religion.	d. 125b/5 d. (munṣī-i ḥurūf-i dīn) 126Aa/8 d. +i 125b/3 [=3]
<b>dirang</b> P. Respite, relaxation.	d. (gumrāh-i rah-i dirang) 126Aa/3 d. (tark-i dirang) 129a/3 [=2]
<b>dīvān</b> Ar. Council.	d. +i 125b/8 [=1]
<b>dost</b> P. A friend.	d. +ġa 125b/2 [=1]
<b>du‘ā</b> Ar. Prayer, invocation.	d. 133a/5 d. +ġa 133a/4 d. +sī 125b/10 [=3]
<b>dur</b> (< Ar. durr) A pearl.	d. -i afsar-i futuvvat 125a/8 d. +in 127a/13 d. +inīŋ 127a/2 [=3]
<b>durūd</b> P. Prayer.	d. +lar 125b/6 [=1]
<b>durur</b> Is; exist. Cf. <b>turur</b>	d. 126Aa/6, 128a/13, 131a/8 [=3]

- E, É, Ä -

**é-** See **ér-**

- (before nouns)
  - é.-di 133a/8, 125a/11, 126b/6,
  - 126Aa/9
    - é.-mäs 126Aa/7, 128a/2
    - é.-mäs turur 131a/10
    - é.-mišdür 131a/11
    - é.-sä 127a/13, 128a/13  
[=10]
    - (before verbs)
      - é.-di 126b/8  
[=1]
  - él** People; a country.
    - é. 126Ab/1
    - é. +ining 126Ab/5
    - é. +ning 133a/1  
[=3]
  - élig** A hand.
    - e. +ime (élgimä) 126b/14  
[=1]
  - élt-** To turn back.
    - é.-käy 132b/5  
[=1]
  - ér-** To be (auxiliary verb). Cf. **é-**
    - (before nouns)
      - é.-di 133a/9, 124b/3, 126b/12,
      - 126Ab/8, 129a/7, 130b/7
      - é.-känidä 125a/12
      - é.-mäs 126b/9, 126Aa/11, 129b/12,
      - 131a/10
        - é.-säng 128b/4
        - é.-ür 132b/1, 132b/10, 132b/6,
        - 125a/10, 125b/11, 125b/11, 126a/7, 127a/4,
        - 127a/6, 127b/11, 127b/7, 130a/5, 130a/7,
        - 130b/12, 130b/4  
[=27]
        - (before verbs)
          - é.-di 127a/3
          - é.-dim 126b/11  
[=2]
      - ét-** To do/make; auxiliary verb.
        - é. 132a/7, 132b/4, 129a/1, 129a/1,
        - 129a/4, 129a/4
          - é.-ip mén 132b/13
          - é.-käli 125b/5, 128a/13
          - é.-kän 126Aa/6
          - é.-mä 132b/11, 128a/10

é.-mäk 126b/7

é.-sün 127b/12

[=14]

**éte al-** Being able to do.

é.-mayin 126b/10

[=1]

**éshit-** To hear.

é. 130a/10

[=1]

**äy O!**

ää. 132a/10, 126Aa/6, 127a/12,

127b/11, 127b/2, 128b/4, 131a/8, 131b/8

[=8]

**äylä** So, such (that).

ää. 132a/12, 132a/2, 126a/11, 126b/8,

127b/12, 129b/12, 129b/8, 130a/5, 130b/11

[=9]

**äylä-** To do/make; auxiliary verb.

ää. 132a/1, 132b/5, 133a/2, 133a/2,

125a/5

ää.-di 124b/4, 124b/5, 125b/5,

130b/11

ää.-gäli 126Aa/1

ää.-gän 126Aa/11

ää.-gil 128b/9, 130a/4

ää.-mäk 132a/12

ää.-p 125b/2, 125b/2

ää.-r 126b/11, 126b/8, 127a/5,

130b/10

ää.-säng 126Aa/6

ää.-y 132b/1

[=21]

**äyläsä bol-** Being able to make.

ää.-ur 132b/6

[=1]

- F -

**fa** Ar. One of the letters of Arabic alphabet, *f*.

f. 131a/5

[=3]

**fā** Ar. Name of the letter *f* in Arabic alphabet.

f. 131a/6, 131b/13

f. (hay<sup>c</sup> at-i fā) 131a/3

[=3]

**fak** P. Unloosing, disjoining.

f. +dur 132b/9

[=1]

**fan** (< Ar. fann) Art, science, technique.

	f. (ḥallāl-i rumūz-i fan-i ta'lim)	[=1]
131b/4	f. +i 126a/8	- G, Ġ -
	f. +in 126b/13	ğam Ar. Sorry, grief, sadness.
	[=3]	ğ. 131a/10
<b>faqīr</b> Ar. Poor, I.	f. 129b/3	ğ. +ida 126Ab/4
	[=1]	[=2]
<b>far</b> P. Brightness.	f. +dur 127a/10	ğam-fazā P. Increasing grief or sorrow.
	[=1]	ğ. +dur 133a/7, 125a/1
<b>far<sup>c</sup></b> Ar. Branch.	f. +in (furūg-i far <sup>c</sup> ) 125b/4	[=2]
	[=1]	<b>gar</b> P. If. Cf. agar, ar
<b>farāğat</b> Ar. Leisure, freedom from business/care.	f. tap- 133a/11	g. 128a/13, 128a/2, 128b/13, 128b/2, 129a/11, 130a/10, 130b/8, 131b/1
	[=1]	[=8]
<b>farḥunda</b> P. Happy, prosperous, auspicious.	f. 125b/12	<b>garči</b> P. Although, though. Cf. agarči
	[=1]	g. 132b/11
<b>farmān-bar</b> P. Order-bearing, a servant.	f. -i ḥukm-i ḥażrat-i haq 125b/13	[=1]
	[=1]	<b>gardan</b> P. Neck; returning.
<b>fasāna</b> P. A legend.	f. 126Ab/12	g. (binā-yi gardan) 132a/9
	[=1]	ğ. +idur 131b/5
<b>fāš</b> P. Manifest, disclose.	f. äylä- 130b/11	[=2]
	[=1]	<b>gaštī</b> P. A merry, sportive air.
<b>favq</b> Ar. On, over, above.	f. +ida 130b/5	k. 130a/11
	[=1]	[=1]
<b>fażāyil</b> (< Ar. fażā'il) Virtues, merits.	f. 126a/11	<b>ġavr</b> Ar. Lown-down.
	f. (jāmi'u'l-fażāyil) 126a/1	. ġ+ığa 132b/4
	[=2]	[=1]
<b>fikr</b> Ar. Thought, consideration.	f. qıl- 132b/8	<b>ġayr-i vāqi'</b> Ar. Unfounded, untrue.
	[=1]	ğ. ol- 127b/6
<b>fiqh</b> Ar. Knowledge, especially of religion and jurisprudence.	f. 126a/7	[=1]
	[=1]	<b>goyā</b> P. Apparently, probably.
<b>furūg</b> P. Splendour, light, brightness.	f. -i far <sup>c</sup> 125b/4	g. 133a/9, 126Aa/9, 130a/9
	[=1]	[=3]
<b>futuvvat</b> Ar. Generosity.	f. (dur-i afsar-i futuvvat) 125a/8	<b>guft-gūy</b> P. Gossip.
		g. qıl- 127b/5

### Turkish Studies

*International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 12/22*

<p>[=1]  <b>- H, H, Ҥ -</b></p> <p><b>ha</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, <i>h</i>.      h. 132a/4</p> <p>[=1]  <b>һā</b> Ar. Name of the letter <i>h</i> in the Arabic alphabet.      h. +ǵa 132a/2</p> <p>[=1]  <b>habīb</b> Ar. A friend, beloved, sweetheart.      h. -i dil-band 131a/8</p> <p>[=1]  <b>һajālat</b> Ar. Shame, bashfulness.      h. +iđin 125a/6</p> <p>[=1]  <b>һājat</b> Ar. Need, necessity.      h. 126Ab/10      h. (‘arž-i һājat) 125b/2</p> <p>[=2]  <b>һāk</b> P. Earth, dust.      h. (jamāl-i ‘arsa-i һāk) 125b/12</p> <p>[=1]  <b>һaq</b> (&lt; Ar. ḥaqqa) God.      h. 126b/1, 126Aa/8      h. (āgāh-i rumūz-i ḥikmat-i һaq)</p> <p>125b/13      h. (farman-bar-i ḥukm-i ḥażrat-i һaq)</p> <p>125b/13      h. (ḥat-i һaq) 124b/7</p> <p>[=5]  <b>һāksār</b> P. Earth-like, covered with dust.      h. qıl- 133a/1</p> <p>[=1]  <b>һāl</b> Ar. Condition, state, situation.      h. 126a/9</p> <p>[=1]  <b>һālī</b> Ar. Free, vacant.      h. 130b/7</p> <p>[=1]  <b>һāla</b> Ar. Halo.      h. 126b/14</p> <p>[=1]  <b>һalāvat</b> Ar. Sweetness, amenity.      h. qıl- 133a/11</p> <p>[=1]  <b>hallāl</b> Ar. Resolved.      h. -i rumūz-i fan-i ta‘līm 131b/4</p>	<p>[=1]  <b>halqa</b> Ar. A ring, hoop, circle.      h. 132a/3      h. -i ‘ayn 131a/1      h. -i mudavvar 132a/2      h. -i jīm 131a/1      h. +ǵa 132a/3      h. +sīǵa 131a/6</p> <p>[=6]  <b>ham</b> P. Also, together, likewise.      h. 132b/6, 124b/4, 124b/4, 124b/8, 124b/8, 125b/6, 125b/7, 126a/4, 126a/4, 126b/9, 126Ab/3, 127a/2, 127a/2</p> <p>[=13]  <b>һam</b> P. A curl or ringlet (of hair).      h. 129b/4      h. +in 13125b/5</p> <p>[=1]  <b>һām</b> P. Vain.      h. 128a/7</p> <p>[=1]  <b>һāma</b> P. A pen, writing reed.      h. 124b/10, 124b/2, 124b/8, 125b/10, 126Ab/11, 128b/12, 128b/4, 129a/8      h. (sabab-i tarāš-i һāma) 127a/1      h. +nī 128b/11</p> <p>[=10]  <b>һamīda</b> Ar. Praiseworthy, commendable.      h. (ahlāk-i hamīda) 126a/12</p> <p>[=1]  <b>hamza</b> Ar. Name of the one letter in Arabic alphabet.      h. (harakāt-i hamza) 129a/10</p> <p>[=1]  <b>һarāb</b> Ar. Destroyed.      h. -i ma‘nī 126Ab/1</p> <p>[=1]  <b>harakāt</b> Ar. Actions.      h. -i hamza 129a/10</p> <p>[=1]  <b>har</b> P. Each, every, all, each.      h. 132b/10, 132b/8, 133a/3, 124b/3, 125a/4, 126a/1, 126a/1, 126a/11, 126a/12, 126b/11, 126Aa/10, 126Aa/7, 127a/10, 127a/11, 127a/3, 127a/5, 127a/8, 127a/8, 127a/9, 127a/9, 127b/5, 127b/8, 128b/4, 130a/8</p> <p>[=24]</p>
--	--

<b>harf</b> Ar. A letter.	[=1]
h. 132b/8, 127a/10	
h. +ğa 129a/5	
[=3]	
<b>hasāsat</b> Ar. Covetousness.	
h. 128a/10	
[=1]	
<b>haşayıl</b> (< Ar. ḥaṣā 'il) Characters.	[=17]
h. 126a/11	
[=1]	
<b>hāşıl</b> Ar. A gain, result, outcome.	
h. 125b/1	
h. qıl- 132a/10	
[=2]	
<b>hāṭ</b> (< Ar. ḥaṭṭ) Writing; a letter.	
h. 132b/2, 126a/10, 126a/3, 126b/1,	
126b/14, 126b/2, 126b/7, 126b/9, 126Ab/13,	
127a/13, 127a/13, 127a/3, 127a/4, 127a/5,	
127b/1, 127b/2, 129a/3	
h. (hāṭ-i ḥaq) 124b/7	
h. +ī 130a/9, 130b/11	
h. +ī (ṣarmandā-i hāṭ) 126a/9	
h. +ida 126a/9	
h. +idin 126a/8	
h. +īga 126a/8, 127a/5	
h. +im 126b/9	
h. +ing 128b/13	
h. -i ḥūb 127a/6, 127b/11	
h. +dīn 127a/6	
h. +dur 127a/1, 127a/12	
h. +ğa 129a/2, 129a/7	
h. +lar 126a/9	
[=35]	
<b>hāṭima</b> Ar. The epilogue of a book.	
h. tu'r-risāla-i savād-i ta'lim 132b/12	
[=1]	
<b>havas</b> Ar. Violent desire.	
h. +in 127b/2	
[=1]	
<b>hayāl</b> Ar. Imagination, fancy.	
h. 128b/7	
h. ét- 132b/4	
[=2]	
<b>hayāt</b> Ar. Life.	
h. -i jāvīd 127a/8	
h. +ī 126b/4	
[=2]	
<b>hay'at</b> Ar. A form, shape.	
h. -i fā 131a/3	
<b>hazā</b> Ar. This (referring to male object). Cf. <b>hāzihi</b>	
h. 132a/1, 132a/13, 132a/4, 132a/8,	
129a/12, 129b/11, 129b/13, 129b/5, 130a/2,	
130a/6, 130b/2, 131a/13, 131a/2, 131a/5,	
131a/7, 131b/11, 131b/7	
	[=17]
<b>hāzihi</b> Ar. This (referring to a feminine object). Cf. <b>hazā</b>	
h. 132b/7, 129b/9, 130b/8, 131b/3	
[=4]	
<b>hāzir</b> Ar. Prepared, ready.	
h. bol- 127b/9	
[=1]	
<b>hażrat</b> Ar. Lordship, highness.	
h. 126b/1	
h. (farman-bar-i ḥukm-i hażrat-i ḥaq)	
125b/13	
h. -i mahzūm 125b/9	
[=3]	
<b>hijrat</b> Ar. The flight of Muhammad from Mecca to Madina (July 16 <sup>th</sup> , A.D. 622).	
h. 133a/7	
[=1]	
<b>hidāyat</b> Ar. (divine) Guidance.	
h. (maslak-i hidāyat) 125b/5	
[=1]	
<b>hidmat</b> Ar. Service, ministry.	
h. +im 126b/8	
[=1]	
<b>hikāyat</b> Ar. A story, tale.	
h. 126Ab/6, 126Ab/7	
[=2]	
<b>hikmat</b> Ar. Wisdom.	
h. (āgāh-i rumūz-i hikmat-i ḥaq)	
125b/13	
[=1]	
<b>hilāf</b> Ar. Contravention.	
h. 129a/13	
[=1]	
<b>hilāl</b> Ar. Crescent.	
h. -i āb-rū 127a/9	
[=1]	
<b>himmat</b> Ar. Inclination, desire.	
h. 126Aa/1	
[=1]	
<b>hirmān</b> P. Despair.	
h. 126b/10	

[=1]	[=4]
<b>hizāna</b> Ar. A treasury. ↳ +sī 127a/2	ič- To drink. i.-ip 133a/11
[=1]	[=1]
<b>ḥūb</b> P. Fair, beautiful. ↳ 128a/1, 129b/1 ↳ (ḥaṭ-i ḥūb) 127a/6, 127b/11 ↳ (ṣarṭ-i qaṭ-i ḥūb) 128b/10	ičrä In, within. i. 126a/3, 126a/6, 126a/7, 126b/12, 127a/4, 127b/13, 127b/6, 128a/1, 131a/12
[=5]	[=9]
<b>ḥudā</b> P. God. ↳ 127a/4	<b>idrāk</b> Ar. Comprehension, understanding. i. (mavlā-yi jamīc -ahl-i idrāk) 125b/12
[=1]	[=1]
<b>ḥujasta</b> P. Auspicious, blessed. ↳ 126a/8	<b>ihtirām</b> Ar. Deference, reverence. i. +ī 126a/6
[=1]	[=1]
<b>ḥujasta-avṣāf</b> P. Auspicious title. ↳ 126Aa/7	<b>iḥtiyār</b> Ar. Choice, selection. i. ét- 129a/1
[=1]	[=1]
<b>ḥukm</b> Ar. Judgement, statute. ↳ (farman-bar-i ḥukm-i ḥażrat-i ḥaq)	<b>ījād</b> Ar. Giving an existence, creation. ī. 124b/3
125b/13	[=1]
↳ -i šar̄ 126a/5 ↳ +i 126a/5	<b>iki</b> Two. i. 126Ab/10, 131b/8, 132a/10, 133a/8, 129b/12, 129b/7, 131b/5, 131b/8, 131b/8, 131b/9
[=3]	[=10]
<b>ḥulq</b> Ar. Nature, disposition. ↳ 125b/8, 126a/12	<b>ikinči</b> Second. i. +sin 130a/4
[=2]	[=1]
<b>ḥurūf</b> Ar. Letters. ↳ (munšī-i ḥurūf-i dīn) 126Aa/8 ↳ (ta‘līm-i ḥurūf-i mufrada) 129a/6	<b>ilä</b> With, and. i. 132a/2, 124b/4, 125a/4, 131a/4
[=2]	[=4]
<b>huvaydā</b> P. Manifest, evident. ↳ 132a/11, 126b/2	<b>ilgäri</b> Forward. i. 129a/3
[=2]	[=1]
<b>ḥwāhī... ḥwāh</b> P. Either... or; whether. ↳ 126Aa/10	<b>ilhaq</b> Ar. Added, adding. i. 132a/7
[=1]	[=1]
<b>ḥwār</b> P. Abject, contemptible. ↳ qīl- 133a/1	<b>‘ilm</b> Ar. Science, wisdom, learning. ‘i. 125b/8, 126a/6, 126a/6, 126Ab/4, 127a/12
[=1]	[i. +dā 126a/1, 126a/1 [=7]
<b>- I, ī, ī -</b>	
<b>ibn ḥājīb</b> p.n. A well-known Arabic linguist from 7 <sup>th</sup> century. i. 126a/6	<b>ilsaq</b> Ar. Joining, union. i. 132a/3
[=1]	[=1]
<b>ič</b> Inside, or interior. i. +i 129b/8, 130a/11	<b>īmā</b> Ar. Implies. ī. 129a/10, 130b/5
i. +idā 125a/5, 126a/2	

[=2]	<b>ı̄sbāt</b> Ar. A proof, evidence, demonstration.
<b>imtihān</b> Ar. Examining, trial, test.	i. et- 126Aa/6
i. 128b/12, 129a/1	[=1]
i. qıl- 128b/11, 128b/12	<b>ı̄stā-</b> To seek, look for.
[=4]	i.-säng 131b/1
<b>‘inān-tābliq</b> The situation that a horse merely governed by the bridle.	[=1]
‘i. +i (‘inān-tābliğī) 129a/2	<b>ı̄stimā‘</b> Ar. Listening.
[=1]	i. qıl- 127b/9
<b>‘ināyat</b> Ar. Favor, grace, benevolence.	[=1]
‘i. äylä- 125b/5	<b>‘ı̄şyan</b> Ar. Rebellion, revolt.
‘i. +idur 126b/1	‘i. 124b/8
[=2]	[=1]
<b>ingiçkä</b> Thin, slender.	<b>ı̄ş</b> An affair, a matter.
i. 128a/8	i. +i 126a/10, 126Ab/5, 127b/6
[=1]	i. +idä 126b/7, 126Ab/10, 126Ab/8
<b>inkär</b> Ar. Denied, refusal.	i. +igä 126Ab/3
i. 130b/4	i. +in 126b/11
[=1]	i. +ini 127b/8
<b>insān</b> Ar. A man, mankind.	[=9]
i. 124b/6	<b>ı̄tibār</b> Ar. Respect, esteem, prestige.
[=1]	i. +i 127a/13
<b>inšā</b> Ar. A book of letters written in correspondence.	[=1]
i. 132a/12	<b>ı̄tidāl</b> Ar. Moderation, abatement.
i. (kilk-i inšā) 124b/6	i. 128b/10, 128b/7
i. qıl- 132a/5, 129a/8	[=2]
[=4]	<b>itik</b> Loss, lost.
<b>intifā‘</b> Ar. Being destroyed, annihilated.	i. 127b/12
i. (‘azm-i rah-i intifā‘) 127b/9	[=1]
[=1]	<b>itmām</b> Ar. Completion, finishing.
<b>intihā</b> Ar. End.	i. +i 133a/9
i. +gä (sar-manzil-i intihā) 126Aa/4	[=1]
[=1]	<b>ittişāl</b> Ar. Being closely united; conjunction.
<b>intizām</b> Ar. Arrangement, regulation, method.	i. +i 130b/7
i. +i 126Ab/5	[=1]
[=1]	<b>‘iyān</b> Ar. Evident, manifest.
<b>ip</b> A rope.	‘i. 127a/4
i. 128b/5	‘i. qıl- 128b/12
[=1]	[=2]
<b>iqbäl</b> Ar. Good fortune.	<b>‘ızär-nāma</b> P. An entertainment letter on finishing a house, circumcising a child.
i. (bisät-i iqbal) 126a/4	‘i. (zīnat-bahş-i ‘ızär-nāma) 127a/1
[=1]	[=1]
<b>iqtiżā</b> Ar. Necessity, requirement.	<b>ı̄zhār</b> Ar. Disclosure, revelation.
i. +sī 125b/10	i. qıl- 125a/12
[=1]	[=1]
<b>ı̄sār</b> Ar. A diffusing, dispersing.	<b>‘izzat</b> Ar. Honor, respect, esteem.
‘i. -i şanā 124b/2	‘i. 127a/13
[=1]	[=1]

- J -

**Turkish Studies**

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 12/22

<b>jāh</b> P. A post, place, rank.	[=1]
j. +larga 126Ab/9	
[=1]	
<b>jahān</b> P. World.	
j. 126Ab/11	
j. +da 126Ab/9	
[=2]	
<b>jahd</b> Effort.	
j. ét- 132b/13	
[=1]	
<b>jahl</b> Ar. Being ignorant.	
j. 126Ab/4	
[=1]	
<b>jam‘</b> Ar. Assembling, collection.	
j. 127b/4	
[=1]	
<b>jamāl</b> Ar. Beauty, goodliness.	
j. -i ‘arşa-i ḥāk 125b/12	
[=1]	
<b>jamī‘</b> Ar. All, whole, universal.	
j. (mavlā-yi jamī‘-ahl-i idrāk	
125b/12	
[=1]	
<b>jāmi‘</b> Ar. Collector.	
j. u'l-fażāyil 126a/1	
[=2]	
<b>jam‘iyyat</b> Ar. A state of being placed in proper order/of being arranged, arrangement.	
j. +idīn 129a/2	
[=1]	
<b>jān</b> P. Soul, spirit.	
j. 126Aa/12	
[=1]	
<b>javf</b> Ar. Cavity, pit.	
j. +idīn 126Ab/1	
[=1]	
<b>jāvīd</b> Ar. Eternal, perpetual.	
j. 126b/4	
j. (hayāt-i jāvīd) 127a/8	
[=2]	
<b>jāzim</b> Ar. A resolver, concluder.	
j. bol- 127b/3	
[=1]	
<b>jid</b> (< Ar. jidd) Struggle, effort.	
j. 132b/13	
[=1]	
<b>jilva-gar</b> Ar. Manifest, conspicuous.	
j. +dür 127a/10	
	[=1]
<b>jīm</b> Ar. The fifth letter of Arabic alphabet, <i>j</i> .	
j. 129b/9	
[=1]	
<b>jīm</b> Ar. Name of the letter <i>j</i> in the Arabic alphabet.	
j. 129b/6	
j. (afsar-i jīm) 131b/10	
j. (badāyat-i jīm) 129b/7	
j. (paykar-i jīm) 131b/10	
[=4]	
<b>jinān</b> Ar. Paradises.	
j. +dur (gulbang-i ‘anādil-i jinān)	
126Ab/2	
[=1]	
<b>jūb</b> P. A stammerer (unsupported by examples).	
j. 127a/6, 129b/1	
[=2]	
<b>jurm</b> Ar. Sin, fault, crime.	
j. +i 125a/1	
[=1]	
<b>just-jūy</b> P. Search and inquiry.	
j. qīl- 127b/5	
[=1]	
<b>just-jūyī</b> P. One search and inquiry.	
j. 133a/4	
[=1]	
- K -	
<b>kaf</b> Ar. One of the letters in Arabic alphabet, <i>k</i> .	
k. 131a/13	
[=1]	
<b>kāf</b> Ar. Name of letter <i>k</i> in Arabic alphabet.	
k. 131a/12, 131a/8	
k. +i 131a/11	
[=3]	
<b>kāfi</b> Ar. Enough.	
k. 128b/1	
[=1]	
<b>kaj</b> P. Curve, distorted.	
k. 130a/7	
[=1]	
<b>kajlik</b> Curvature, distortion.	
k. 130a/8	
[=1]	
<b>kām</b> P. Wish, desire.	
k. 126b/12	

k. +iŋča 127b/13	126Aa/10, 126Aa/7, 126Aa/9, 126Ab/9,
k. tap- 126a/13	127a/10, 127a/11, 127a/3, 127a/4, 127b/12,
[=3]	127b/5, 128a/3, 128a/7, 128a/9, 128b/13,
<b>kalām</b> Ar. A Word, speech.	128b/4, 129a/11, 129a/7, 129a/8, 130a/4,
k. ī 127a/4	130b/, 130b/12, 131a/12, 131a/4, 131b/9
[=1]	[=38]
<b>kam</b> P. Few, little, insufficient.	<b>kilk</b> P. A reed pen.
k. 130b/12, 131a/10	k. 132b/3
k. +i 129a/9	k. -i inšā 124b/6
k. +ni 124b/4	[=2]
[=4]	<b>kim</b> That, which.
<b>kamāl</b> Ar. Perfection, completeness.	k. 132b/13, 132b/5, 133a/3, 133a/4,
k. +i 126a/7	125a/11, 125b/11, 126a/11, 126a/7, 126b/1,
k. tap- 125b/3	126b/8, 126b/9, 126Aa/7, 126Aa/9, 126Ab/2,
[=2]	126Ab/8, 127a/12, 127b/11, 127b/12,
<b>kamān</b> Ar. A bow; an arch.	127b/12, 127b/4, 128a/4, 128b/10, 129b/12,
k. -i naddāf 130a/9	129b/2, 130a/5, 130b/1, 130b/11, 130b/7,
[=1]	131b/6
[=29]	<b>amar</b> P. Belt, zone.
<b>kir-</b> To enter.	k. in 126Aa/1
	[=1]
<b>kamraq</b> Lesser.	k.-mäs 126b/9
k. 132a/3	[=1]
[=1]	<b>kiši</b> A person, man.
<b>karāmāt</b> Ar. Oracles.	k. 130b/6
k. 125a/12	k. +lärni 133a/2
[=1]	[=2]
<b>karam</b> Ar. Kindness, friendliness.	<b>kišvar</b> P. A country.
k. +i 126b/1	k. (šāhanşah-i kišvar-i nubuvvat)
k. +ingdin (abr-i karam) 125a/3	125a/8
k. +ingni 133a/10	[=1]
k. qıl- 133a/10	<b>kitābat</b> Ar. Literary composition.
[=4]	k. 126Ab/6
<b>karīm</b> Ar. Noble, generous.	[=1]
k. (aḥad-i karīm-i muṭlaq) 124b/7,	<b>köngül</b> Heart.
124b/7	k. 126b/12
[=2]	k. +din 127a/3
<b>kaşıš</b> P. A drawing.	k. +igä (köngligä) 133a/4
k. 132b/3	[=3]
k. +dür 131a/11	<b>köp</b> Much, a great deal, many.
k. +i 127a/8	k. 126b/6, 128a/8, 128a/8
[=3]	[=3]
<b>kēl-</b> To come.	<b>kör-</b> To see.
k.-di 126Aa/7, 126Ab/10, 131a/3	k. 128b/5, 131a/1
[=3]	k.-gä sén 127b/4
<b>ki</b> P. That, for, because.	k.-gän 133a/2
k. 132a/7, 132b/10, 132b/6, 132b/8,	k.-üp 125a/12
133a/6, 133a/7, 133a/9, 124b/10, 124b/2,	[=5]
125a/1, 125a/10, 125a/2, 126a/11, 126a/13,	<b>kunj</b> P. Corner, bower.
	k. +in 130b/12

[=1]		<b>lāzim</b> Ar. Needful, needed.
<b>kušāda</b> P. Opened, discovered.		l. 126Aa/6
k. äylä- 130a/4		l. bol- 127b/3
[=1]		[=2]
<b>kuttāb</b> Ar. Scribes.		<b>likin</b> Ar. But, however.
k. 129b/10		l. 126b/12, 129a/10, 129a/13, 129b/3,
[=1]		131b/2
<b>kün</b> Sun.		[=5]
k. 127a/7		<b>livā</b> Ar. Flag, sanjak.
[=1]		l. -yi ummīd 127a/8
<b>- L -</b>		[=1]
<b>lā</b> Ar. Name of the letter <i>lam-alif</i> in Arabic alphabet.		<b>lu’lu’</b> Ar. A pearl.
l. 132a/5, 132a/7		l. (šāhvār-i lu’lu’) 127a/9
[=2]		[=1]
<b>lab</b> P. The lip.		<b>lütf</b> Ar. Kindness, grace.
l. 131b/9		l. 133a/10
[=1]		[=1]
<b>lāf</b> P. Empty words.		<b>- M -</b>
l. 126Aa/7		<b>ma‘as</b> Ar. Life, manner of living.
[=1]		m. +īng 128a/2
<b>lam</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, <i>l</i> .		[=1]
l. +nī 131b/1		<b>mad I</b> (< Ar. madd) Lengthening, extending.
[=1]		m. bér- 127a/11
<b>lām</b> Ar. Name of the letter <i>l</i> in Arabic alphabet.		m. +īnī 130a/7
l. 131b/3		[=2]
[=1]		<b>mad II</b> P. A bridge.
<b>lām-alif</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, <i>la</i> .		m. +gä 132b/9
l. 132a/8		[=1]
[=1]		<b>mahfūz</b> Ar. Protected.
<b>lang</b> P. Cripple.		m. qıl- 126b/13
l. qıl- 126Aa/3		[=1]
[=1]		<b>māhir</b> Ar. Adept.
<b>latīf</b> Ar. Graceful, lovely.		m. (ustād-i māhir) 130b/10
l. 128a/13, 128a/5		[=1]
l. (dandān-i latīf) 128b/1		<b>mahkama</b> Ar. A court.
[=3]		m. (masnad-nişīn-i mahkama-i qażā)
<b>lavh</b> Ar. Board, tablet.		125b/9
l. 126Aa/11		m. +si 126a/4
l. -i ‘amal 125a/1, 125a/3		[=2]
l. -i azal 124b/3		<b>mahmīz</b> Ar. A rowel.
[=4]		m. 126Aa/2
<b>lāyih</b> (< Ar. lā’ih) Clear, appearing.		[=1]
l. 126a/5		<b>mahram</b> Ar. Confidant, intimate friend.
[=1]		m. 126Ab/3
		[=1]
		<b>mahśūr</b> Ar. Collected, raised from the dead.
		m. qıl- 125a/5
		[=1]

<b>maḥzan</b> Ar. A cellar, repository. m. +in̄ing 127a/2 [=1]	<b>maqṣūd</b> Ar. Intension, aim, purpose. m. 127a/6, 127b/5, 127b/6 [=3]
<b>maḥzūm</b> (< Ar. maḥdūm) A lord, master. m. 126a/2 m. (hażrat-i maḥzūm) 125b/9 [=2]	<b>maqṣūr</b> Ar. Shortened. m. ol- 130b/8 [=1]
<b>maḥzūn</b> Ar. Sad, grieved. m. 126Ab/4 [=1]	<b>mardūd</b> Ar. Not accepted, rejected. m. 126Aa/10 [=1]
<b>maḥzūz</b> Ar. Pleased, satisfied. m. bol- 126b/13 [=1]	<b>marğūb</b> Ar. Coveted, demanded. m. 128a/1 [=1]
<b>majmū‘</b> Ar. All, the whole. m. -i ‘ulūm 126a/2 [=1]	<b>ma‘rifat</b> Ar. Ingenuity. m. +i 128a/12
<b>makrūh</b> Ar. Abominable. m. 128a/11 [=1]	<b>marqūm</b> Ar. Write-down. m. qil- 124b/3, 129b/8 [=2]
<b>malāl</b> Ar. Melancholy, depression. m. +i 130a/10 [=1]	<b>martaba</b> Ar. Degree, rank. m. 128b/4 [=1] [=1]
<b>malāyika</b> (< Ar. malā’ika) Angels. m. 125a/11 [=1]	<b>masāyil</b> (< Ar. masā’il) Issues, matters, topics. m. (vāqifu'l-masāyil) 126a/1 [=1]
<b>ma‘lūm</b> Ar. Known. m. 124b/3, 126a/2, 129b/8 [=3]	<b>maslak</b> Ar. Way, path. m. -i hidāyat 125b/5 [=1]
<b>mānand</b> P. Similar, like. m. 131a/6, 131b/13 [=2]	<b>masmū‘</b> Ar. Heard. m. 129b/2 [=1]
<b>ma‘nī</b> (< Ar. ma‘nā) Meaning, sense. m. 127a/2 m. (ahl-i ma‘nī) 126Aa/12 m. (ḥarāb-i ma‘nī) 126Ab/1 m. (śarāb-i ma‘nī) 126Ab/1 [=4]	<b>masnad</b> Ar. A throne. m. 126a/4 [=1]
<b>manga</b> (to) Me. m. 133a/10, 126b/1 [=2]	<b>masnad-nişin</b> P. Sitting on the throne, i.e. a reigning prince. m. -i maḥkama-i qażā 125b/9 [=1]
<b>maqām</b> Ar. A place, residence, abode. m. +iġa 125b/1 [=1]	<b>mastāna</b> P. Like a drunkard. m. 133a/11 [=1]
<b>maqāṣid</b> Ar. Aims, goals. m. +im (šahrāh-i maqāṣid) 126Aa/4 [=1]	<b>mastūr</b> Ar. Covered, concealed. m. äylä- 125a/5 [=1]
<b>maqbūl</b> Ar. Accepted, approved. m. 126Aa/10 [=1]	<b>maşq</b> Ar. Handwriting sample. m. 131a/12 m. ét- 126b/7 [=2]
	<b>matbū‘</b> Ar. Printed.

**Turkish Studies**

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic  
Volume 12/22

m. 129b/2 [=1]	<b>min-</b> To mount. m.-gän 130b/6 [=1]
<b>mat̄ūn</b> Ar. Damned, accursed. m. 130a/5 [=1]	<b>minhāt</b> Ar. A hatchet or small axe, or a chisel, or a plane (a tool for shaving wood). m. 132b/2 [=1]
<b>mavjūd</b> Ar. Present, existing. m. 127a/3 [=1]	<b>ming</b> A thousand. m. 133a/8 [=1]
<b>mavqūf</b> Ar. Dependent upon, subject to. m. -i naṣar 132b/11 [=1]	<b>mi‘rāj</b> Ar. Ascension. m. 125b/1 [=1]
<b>mavlā</b> A. The Lord God. m. -yi jamī‘-ahl-i idrāk 125b/12 [=1]	<b>misāl</b> Ar. Example, model. m. +ī 130a/10 [=1]
<b>maydān</b> P. Polo ground. m. -i varaq 126Aa/2 [=1]	<b>misālihi</b> Ar. Its resembling, similitude. m. 132a/8, 129b/11, 129b/13, 131a/13, 131b/11 [=5]
<b>māyil</b> (< Ar. mā‘il) Inclined. m. 132a/10 m. bol- 128a/6 [=2]	<b>mistar</b> Ar. A ruler. m. +īga 126b/9 [=1]
<b>ma‘yūs</b> Ar. Hopeless. m. ét- 126b/10 [=1]	<b>mū</b> See <b>mūy</b> m. 127b/12 [=1]
<b>mazkūr</b> Ar. Mentioned, recorded. m. bol- 130b/8 [=1]	<b>mu‘ayyan</b> Ar. Evident, manifest. m. 132a/9 [=1]
<b>men</b> See <b>mén</b> m. 126b/9, 130b/4 [=2]	<b>mubāhāt</b> Ar. Pride. m. äylä- 126Aa/6 [=1]
<b>mén</b> I. Cf. <b>men</b> m. 124b/10 m. -i siyāh-nāma 124b/10 [=2]	<b>mudavvar</b> Ar. Circular. m. (halqa-i mudavvar) 132a/2 [=1]
<b>mihr</b> P. Sun. m. -i rahṣān 126a/3 [=1]	<b>mudda‘ā</b> Ar. Alleged. m. +sī 129b/3 [=1]
<b>milal</b> Ar. Religions, creeds. m. (zulmat-i milal) 125b/3 [=1]	<b>muddat</b> Ar. Time, bout. m. 126b/6 [=1]
<b>mīm</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, <i>m</i> . m. 131b/7 [=1]	<b>mufrada</b> Ar. Singular number. m. (ta‘līm-i ḥurūf-i mufrada) 129a/6 [=1]
<b>mīm</b> Ar. Name of the letter <i>m</i> in Arabic alphabet. m. (afsar-i mīm) 131b/4 [=1]	<b>muhammad</b> Ar. Prophet Muhammad (571-632). m. 125a/9 [=1]

<b>muhr</b> Ar. A seal. m. ī 126a/3 [=1]	<b>muraşşa<sup>c</sup></b> Ar. Set/inlaid with gems. m. 128b/13 [=1]
<b>mu‘jizât</b> Ar. Miracles, wonders. m. +ī 125a/13 [=1]	<b>murattab</b> Ar. Put in order, arranged. m. 131b/1 [=1]
<b>mujrim</b> Ar. A guilty, criminal. m. +lar 125a/5 [=1]	<b>muşallas</b> Ar. Triangular, a triangle. m. 131b/12 [=1]
<b>mukarram</b> Ar. Respected, esteemed, honorable. m. 127a/5 [=1]	<b>musatṭah</b> (< Ar. musatṭahat, musatṭaha) Superficial; levelled (ground). m. 131a/4 [=1]
<b>mulşaq</b> Ar. Concatenated. m. 132a/7 [=1]	<b>mustadīr</b> Ar. Round, circular, globular. m. (nuqta-i mustadīr) 131a/3 [=1]
<b>munājāt</b> Ar. Inward converse with God. m. 124b/9 [=1]	<b>muštāq</b> Ar. Longing (for), desirous (of), covetous (of). m. (gurūh-i muštāq) 126b/6 [=1]
<b>munāsib</b> Ar. Appropriate, proper. m. 127b/7 [=1]	<b>muštarak</b> Ar. Joint. m. dur 132b/9 [=1]
<b>mundâ</b> Here. m. 132b/8, 132b/9 [=2]	<b>muṭlaq</b> Ar. Absolute, independent. m. 128a/11 m. (ahad-i karīm-i muṭlaq) 124b/7 [=2]
<b>mundaq</b> Such, such a; thus, so. m. 127a/13, 128a/2 [=2]	<b>muttaşif</b> Ar. Described. m. +dur 131b/6 [=1]
<b>Münis</b> p.n. Munis Khwarazmi (1778-1829). m. 133a/5, 125b/10, 129a/3, 131b/13 m. +dīn 130a/10 m. +nī 125a/6 m. +nīng 129a/2 [=7]	<b>muttaşil</b> Ar. Continual, conjunct. m. 132b/3 m. qīl- 129b/10 [=2]
<b>munşı</b> Ar. Amanuensis, pencil pusher. m. -i ḥurūf-i dīn 126Aa/8 [=1]	<b>mūy</b> P. Hair; exactness, precision. Cf. <b>mū</b> m. (qalam-i mūy) 126b/8 m. -i barmū 132b/1 [=2]
<b>muqaddam</b> Ar. Precedence. m. 131a/12 [=1]	<b>muzahhab</b> Ar. Gilded. m. 127a/7 [=1]
<b>muqaddar</b> Ar. Predestined. m. 130a/8 [=1]	<b>muzalla<sup>c</sup></b> Ar. (a bridle) Marked with stripes. m. 128b/13 [=1]
<b>murabba<sup>c</sup></b> Ar. Squared. m. 128b/13 [=1]	<b>muzām</b> (< Ar. muzāmmat) A heaping, accumulating. m. +nīng 125b/8 [=1]
<b>murakkab</b> Ar. Ink; combining, merge. m. 127a/7, 131b/1 [=2]	- N -

<b>nā-būd</b> P. Nonexisting.	n. +inīng 126b/5
n. 126Aa/10, 127a/3 [=2]	[=2]
<b>naddāf</b> Ar. A cotton-dresser.	<b>nāzuk</b> P. Refined, delicate.
n. (kamān-i naddāf) 130a/9 [=1]	n. 127b/13 [=1]
<b>nāl</b> P. Lamenting, complaining.	<b>né</b> What? Cf. <b>nä</b>
n. 127b/4 [=1]	n. 124b/3, 126Aa/10 [=2]
<b>nāma</b> P. A letter; book (risala).	<b>nä</b> See <b>né</b>
n. 124b/2, 126Ab/11, 133a/6	n. 126a/10, 126a/11 [=2]
n. +m 125a/4 [=4]	<b>nečä</b> See <b>néčä</b>
<b>namūdār</b> P. Exemplar, imitation, model, appearing.	n. 127b/5 [=1]
n. 129a/11 [=1]	<b>néčä</b> How many? Cf. <b>nečä</b>
<b>našib</b> Ar. A part, portion.	n. 126b/9, 126Aa/7 [=2]
n. +i 126Ab/4 [=1]	<b>nečük</b> See <b>nečük</b>
<b>na‘t</b> Ar. The praise of the prophet (following the praises of God at the beginning of books).	n. 127b/12 [=1]
n. -i sayyidu'l-anbiyā 125a/7 [=1]	<b>néčük</b> How? Cf. <b>nečük</b>
<b>nav</b> Ar. Kind, sort, manner.	n. 124b/10, 130b/1 [=2]
n. 133a/7, 127a/12, 129a/11, 129b/4, 130a/4, 131a/11, 131b/9 [=7]	<b>nemä</b> See <b>némä</b>
<b>navak</b> P. An arrow.	n. 126Ab/10 [=1]
n. -i qalam 128a/1 [=1]	<b>némä</b> Thing, something, anything. Cf. <b>nemä</b>
<b>navkī</b> Ar. Foolish people.	n. 126Aa/9 [=1]
n. +dä 126Aa/13 [=1]	<b>nigūn</b> P. Reversed, upside down.
<b>nay</b> P. A pipe, tube, flute; cane, pen.	n. 132a/12, 130b/5
n. 126Aa/13	n. (däl-i nigūn) 132a/11
n. +ni 127b/12 [=2]	n. +i 129b/6 [=4]
<b>nazar</b> Ar. Look, glance.	<b>nigūnsär</b> P. Upside down.
n. +dur (mavqūf-i nażar) 132b/11	n. 129a/11 [=1]
n. ét- 132a/7	<b>nihān</b> P. Hidden, concealed.
n. +ienda 133a/1 [=3]	n. 133a/3
<b>nazīr</b> Ar. Alike, resembling, equal.	n. +in (ta' līm-i nihān) 129a/4 [=2]
n. +idin 132b/8 [=1]	<b>nīm</b> P. A half.
<b>nazm</b> Ar. Poetry, verse.	n. 129b/7 [=1]
n. äylä- 126Aa/1	<b>nişär</b> Ar. A scattering.
	n. -i raḥmat 125b/7 [=1]
	<b>nīš</b> P. A sharp point, sign.

n. 132a/2 [=1]	n. +sī 127a/9 [=29]
<b>nişān</b> P. A sign, signal, mark. <i>Cf. nişāna</i> n. +i 126Aa/12, 128a/9 [=2]	<b>nuqtača</b> A little point, small point. n. 129a/13 [=1]
<b>nişāna</b> See <b>nişān</b> n. 131a/9 n. +sī 127a/2 [=2]	- O -
<b>nişiman</b> P. A seat, bench; settlement. n. 130b/6 [=1]	<b>ohšaš</b> Likeness. o. qıl- 130a/1 [=1]
<b>nizām</b> Ar. Arranging. n. +i 126Ab/5 [=1]	<b>ol</b> That. <i>as pronoun</i> o. 125b/11, 125b/11, 126Aa/11, 126Ab/12, 126Ab/6 o. +dur 124b/7 o. durur 131a/8 [=7] <i>as adjective</i> o. 132b/3, 132b/5, 132b/6, 128b/5, 129a/11, 129a/11, 129a/7, 129a/8, 130a/13, 130a/4, 130a/8, 130b/12, 131a/4, 131b/9 [=14]
<b>nubuvvat</b> Ar. Prophethood. n. (şāhanşah-i kişvar-i nubuvvat) 125a/8 [=1]	<b>ol-</b> To become; (auxiliary verb). o.-di 127a/3, 129a/7, 129b/2, 130a/3, 131a/12
<b>nukta</b> Ar. A wit, mot. n. 128a/4, 129a/7 n. +gä130b/4 [=3]	o.-ğay 127b/6, 127b/6 o.-masun 128a/7, 128a/8 o.-sa 128a/11, 130b/8 o.-sun 128a/7 o.-up 126a/3, 126a/8, 126b/8, 126Ab/1, 127a/7 o.-ur 126Aa/7, 128a/2, 130b/8 [=20]
<b>nun</b> One of letters of Arabic alphabet, <i>n</i> . n. (şūrat-i nun) 130a/6 [=1]	on Ten.
<b>nūn</b> Name of the letter <i>n</i> in Arabic alphabet. n. 130a/5, 130a/5, 131a/6, 131b/1, 131b/11, 131b/8 n. (payvasta-i nūn-i bāz-gūn) 129b/6 [=1]	o. 133a/8 [=1]
<b>nuqat</b> Ar. Points, dots. n. 132a/9, 132b/2, 132b/4, 129b/3, 130a/1, 130a/7, 131a/11, 131b/2 n. +dur 129a/8, 131b/8 n. +ğa 131b/6 n. +i 131b/12 n. +lar 126a/9 [=13]	<b>oq</b> An arrow. o. +i 131a/9 [=1]
<b>nuqta</b> Ar. A point, dot. n. 132a/3, 132a/9, 132b/2, 132b/6, 128b/12, 129a/4, 129a/9, 129b/12, 129b/7, 130a/3, 130b/10, 130b/11, 130b/12, 130b/7, 131a/4, 131a/4, 131b/12, 131b/4, 131b/5 n. -i mustadır 131a/3 n. +din 130a/4, 131a/10 n. +dur 129b/1, 131b/9 n. +ğa 132b/3, 129b/1 n. +nī 132a/2, 129b/10	<b>oqu-</b> To read, study. o.-sa 133a/3 [=1]
	<b>orta</b> Middle, center, the space around on. o. +süda 126Aa/12 [=1]
	<b>orun</b> A place. o. +iğə (orniğə) 131a/11 [=1]
	- Ö -

<b>öčür-</b> To extinguish, put out a fire.	<b>qāb-i qavṣayn</b> Ar. A position between possibility and existence (it is a religious term).
ö.-güči 124b/8 [=1]	q. (qurb-i qāb-i qavṣayn) 125b/1 [=1]
<b>ölčä-</b> To measure.	<b>qad</b> (Ar. qadd) Stature.
ö.-mäk 129a/4 [=1]	q. +ti 131a/10 q. +tiğä 129b/4 q. čék- 127a/11 [=3]
<b>öylä</b> Such.	<b>qadar</b> Ar. Quantity, measuring.
ö. 132a/6 [=1]	q. 130a/8 [=1]
<b>öz</b> Self, own.	<b>qaf</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet,
ö. 127a/5 ö. +imni 126Aa/1 [=2]	q. q. 131a/7 [=1]
<b>özgä</b> Other (than).	<b>qāf</b> Ar. Name of letter <i>q</i> in Arabic alphabet.
ö. 128b/2, 131a/11 [=2]	q. 131a/6 [=1]
<b>- P -</b>	<b>qāfi ida</b> Ar. Rule, principle.
<b>padid</b> P. Manifest, evident.	q. 126b/9 q. +si 126b/14, 128b/6 [=3]
p. qıl- 127b/2 [=1]	<b>qal-</b> To remain.
<b>pāk</b> P. Pure, clear.	q.-mağay 126Ab/6 q.-maq 126Ab/12 [=2]
p. +iğä (äl-i pāk) 125b/6 [=1]	<b>qalam</b> A pen, writing reed.
<b>pā-kū</b> P. Dancing, kicking.	q. 126Aa/5, 126Aa/7, 126Aa/9, 127b/12, 127b/13, 128a/10, 128a/4, 128b/3, 128b/9
p. 127b/12 [=1]	q. -i mūy 126b/8 q. +dīn 126a/10, 126Aa/11 q. +dur 126Aa/8, 126Aa/8 q. +ğä 133a/9 q. +üm 126Aa/2 q. +ing 128a/5 q. +iñgnii 129a/3 q. +iñgnii (navk-i qalam) 128a/1
<b>paydā</b> P. Manifest, existent.	q. +lar 128a/3 q. +ni 126b/11 [=21]
p. 132a/11, 126b/2, 129a/10, 129a/13 p. bol- 128b/2 [=5]	<b>qalam-qat</b> P. A cutting a pen.
<b>paykar</b> P. Figure, face.	q. 128a/12, 128a/13, 128a/13, 128b/9 [=4]
p. -i jım 131b/10 [=1]	<b>qalam-tarāš</b> P. A pencil sharpener.
<b>payvand</b> P. Tie, relevance.	q. 127b/10
p. 131a/6, 131a/8 p. +ni 128a/10 [=3]	
<b>payvasta</b> P. Adjacent.	
p. -i nūn-i bāz-gūn 129b/6 [=1]	
<b>puhta</b> P. Cooked; ripe.	
p. 128a/7 [=1]	
<b>pūy</b> P. A moderate pace, a trot.	
p. 126b/8 [=1]	

- Q -

---

q. +iŋ 127b/11, 128a/2 [=3]	[=1]
<b>qalamlıq</b> Status of the pen, ‘literary.’ q. (ahl-i qalamlıq) 126Aa/6 [=1]	<b>qāzī</b> Ar. A judge. q. -i buland-rutba 126a/2 [=1]
<b>qāmat</b> Ar. Stature, figure. q. +i 129b/12 [=1]	<b>qītār</b> Ar. A rank, order, series, row. q. (alif-i qītār) 132a/7 [=1]
<b>qamış</b> A sugar cane. q. +iň 126Aa/13 [=1]	<b>qīl-</b> To do/to make; auxiliary verb. q. 130b/12, 132a/3, 132a/5, 132a/6, 132b/2, 132b/8, 133a/10, 133a/10, 125a/2, 125a/4, 128b/12, 128b/12, 129a/3, 129b/10, 129b/8, 130a/7, 131a/4, 131b/1 q.-ayin 127b/8 q.-dī 124b/3, 124b/6, 129a/8 q.-ǵalī 128b/1 q.-ǵan 127b/2, 127b/2 q.-ǵıl 127b/9, 127b/9 q.-ǵusı 131b/10 q.-ibān 125b/4 q.-ip 133a/11, 133a/3, 125a/12,
<b>qara</b> Black. q. 124b/10, 128a/5, 128a/8 q. +dur 125a/1 q. +sī 128a/6 [=5]	128a/10 q.-ma 133a/1, 133a/1, 125a/5, 126Aa/3, 126Aa/3 q.-maq 127b/1, 128b/11, 128b/8 q.-sa 133a/4 q.-sam 126b/12 q.-sang 127b/5, 127b/5 q.-ur men 130b/4, 130b/5 q.-urda 126b/13 [=47]
<b>qaš I</b> Eyebrow. q. 130b/11 [=1]	<b>qilič</b> A sword. q. 126Ab/11 [=1]
<b>qaśida</b> Beside, at the side of. q. 129b/10 [=1]	<b>qilsa bol-</b> Being able to do/make. q.-ǵay 130b/9 q.-ur 132a/10, 130a/1 [=3]
<b>qaṭ</b> (< Ar. qat̄) Cutting (a thing). q. 128b/8, 128b/9 q. (šart-i qaṭ-i hūb) 6/10 q. ét- 125b/5 q. qil- 128b/1 [=5]	<b>qisqar-</b> To shorten. q.-ip 128a/11 [=1]
<b>qavā' id</b> Ar. Rules, principles. q. +i 127a/6 [=1]	<b>qiya</b> Slantwise, aslant, askew. q. +dur 128b/10 [=1]
<b>qavm</b> Ar. Tribe. q. 129a/7 [=1]	<b>qızıl</b> Red. q. 128a/5 q. +ǵa 128a/6 [=2]
<b>qaysi</b> What? q. 127b/8, 128a/4, 128a/4 [=3]	<b>qoy-</b> To put, lay. q.-ma 128a/9
<b>qaz</b> A goose. q. 132b/5 [=1]	
<b>qażā</b> Ar. Destiny, fate, divine decree. q. (masnad-nişin-i mahkama-i qażā) 125b/9 [=1]	
<b>qazğan-</b> To win, gain. q.-ur 127b/13	

---

q.-sang 131b/10	r. 125b/7
q.-up 128b/12	r. (nisār-i rahmat) 125b/7
[=3]	r. suyī 125a/2
<b>qur’ān</b> Ar. Holy Quran.	[=3]
q. 127a/4	<b>raḥṣān</b> P. Shining, flashing.
[=1]	r. (mihr-i raḥṣān) 126a/3
<b>qurb</b> Ar. Nearness.	[=1]
q. -i qāb-i qavṣayn 125b/1	<b>rām</b> P. Obedient, subservient.
[=1]	r. bol- 126a/13
<b>quš</b> A bird.	[=1]
q. +ǵa 130a/1	<b>ramażān</b> Ar. The ninth month of the
[=1]	Muhammadan year.
<b>qutar-</b> To free (from).	r. 133a/8
q. 125a/6	[=1]
[=1]	<b>ramz</b> Ar. A sign, hint.
<b>quyaš</b> Sun.	r. (bi-ṭarīq-i ramz) 129a/10
q. +i 125b/3	[=1]
[=1]	<b>rangīn</b> P. Colorful.
<b>qużāt</b> Ar. Judges.	r. 128a/5
q. (aqża'l- qużāt) 125b/9	[=1]
[=1]	<b>raqam</b> Ar. A letter, character.
- R -	r. -i 'ulūm-i arkām 126b/12
<b>ra</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, <i>r.</i>	r. +dīn 126a/10, 126Aa/11
r. 129b/13	r. +ǵa 132a/10
<b>rā</b> Ar. Name of the letter <i>r</i> in Arabic alphabet.	r. +ǵadur 128a/9
<i>Cf. rā'</i>	r. +i 125a/1
r. 132a/5, 132b/2, 129b/12, 130b/5,	r. +iñ 124b/8
131b/12	r. +iñi 124b/6
r. +ǵa 129b/10	r. +lar 128a/3
[=7]	r. sūr- 129a/5
<b>ra'</b> <i>See rā.</i>	[=10]
r. 129b/6	<b>rasm</b> Ar. A custom, rule, habit.
[=1]	r. -i 'adl 126a/5
<b>rab</b> (< Ar. <i>rabb</i> ) God.	[=1]
r. 132b/13, 124b/10, 126Aa/3	<b>rāst</b> P. Just, actually.
[=3]	r. 132a/11
<b>rafi'</b> Ar. Sovereign, supreme, high.	[=1]
r. 126Ab/9	<b>ravāj</b> Ar. A being in demand.
[=1]	r. ber- 126Ab/3
<b>rāğib</b> Ar. Willing, wishing.	[=1]
r. äylä- 133a/2	<b>ravān</b> P. Soul, spirit.
[=1]	r. +dur 126Ab/2
<b>rah</b> P. A road, way.	[=1]
r. ('azm-i rah-i intifa') 127b/9	<b>raviš</b> P. A motion, going, order, way.
r. (gumrāh-i rah-i dirang) 126Aa/3	r. bér- 132b/3
r. (sayyār-i rah-i yaqīn) 125b/11	[=1]
[=3]	<b>ravşan</b> P. Light, splendid, clear.
<b>rahmat</b> Ar. Compassion, pity, mercy.	r. qıl- 125b/4

[=1]	<b>şāfi</b> Ar. Pure. s. (şāfi-i şāfi) 128b/1
<b>risāla</b> Ar. A letter, book. r. 132b/13, 126b/14, 126b/5 r. (ḥātimatu'r-risāla-i savād-i ta'lim)	[=1]
132b/12	<b>sāgarī</b> P. One cup or goblet. s. 133a/10
[=4]	[=1]
<b>ruhsat</b> Ar. Permit, authorization. r. 128b/2	<b>saht</b> Ar. Strong, vehement. s. ol- 128a/7
[=1]	[=1]
<b>rumūz</b> Ar. Signs, hints. r. (ağāh-i rumūz-i ḥikmat-i ḥaq)	<b>sal-</b> To throw, cast, put. s. 133a/4
125b/13	s.-mayin 126b/10
r. (ḥallāl-i rumūz-i fan-i ta'lim)	[=2]
131b/4	<b>samand</b> P. A kind of agile horse. s. -i tavsan 130b/6
[=2]	[=1]
<b>rusul</b> Ar. Prophets. r. (anbūh-i rusul) 125a/9	<b>samar</b> Ar. Fruit, product. s. 126Aa/13
r. (sultān-i rusul) 125a/6	[=1]
[=2]	<b>sanā</b> Ar. Praise. s. (īsār-i sanā) 124b/2
<b>rūzī</b> P. A grant. r. +sīdur 126a/11	[=1]
[=1]	<b>sançıl-</b> To be pierced through. s.-ğan 131a/9
- S, Ş, § -	[=1]
<b>sabab</b> Ar. Reason, cause. s. -i tarāš-i ḥāma 127a/1	<b>sanga</b> To you, you. s. 132b/1, 127b/7
s. -i vurūd-i 'ālam 125a/10	[=2]
s. +i 126b/5	<b>sangın</b> P. Heavy, weight. s. 128a/5
[=3]	[=1]
<b>sabt</b> Ar. Firm, resolute. s. äylä- 124b/4	<b>sāqī</b> Ar. A cupbearer. s. 133a/10
[=1]	[=1]
<b>sabz</b> P. Green, fresh. s. 126a/9	<b>sar</b> P. Head, top. s. 131a/9
[=1]	s. (dandāna-i avval-i sar-i sīn) 130a/3
<b>şad</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, s.	[=2]
s. 130b/2	<b>sar-āmad</b> P. Perfect, excellent. s. 125a/9
[=1]	[=1]
<b>şād</b> Ar. Name of the letter <i>s</i> in Arabic alphabet.	<b>sar-ā-sar</b> P. Entirely, completely. s. 128b/5, 132a/6
s. 130b/2, 130b/4, 130b/9	[=2]
s. (avval-i şād) 130a/13, 130b/3	<b>sar-daftar</b> P. Someone who is written at the beginning of the book, leader. s. -i anbiyā 125a/9
[=5]	[=1]
<b>sāda-avrāq</b> P. Smooth document or paper. s. (bayāz-i sāda-avrāq) 125a/2	<b>sar-kas</b> P. Rebellious, proud, refractory.
[=1]	
<b>şāf</b> Ar. Pure, clear. sincere. s. 128a/13, 130a/9	
[=2]	

s. 130a/1 [=1]	<b>ṣifāt</b> Ar. Qualities. s. +i 126a/12 [=1]
<b>sar-manzil</b> P. The last station. s. -i intihā 126Aa/4 [=1]	<b>ṣifat-sāz</b> P. Quality imparting, quality making. §. 132b/5 [=1]
<b>sari</b> Toward. s. 132a/3, 132b/3, 124b/8, 126Aa/4, 127a/13, 129a/3 [=6]	<b>sin</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, s. s. 130a/12
<b>sarığ</b> Yellow, pale. s. +ga 128a/6 [=1]	<b>sin-</b> To be absorbed, sink into the ground. s.-sä 128a/10 [=1]
<b>ṣarīr</b> Ar. The scratching of a pen. §. ī (āhang-i ḷarīr) 126Ab/2 [=1]	<b>ṣīn</b> Ar. Name of the letter <i>s</i> in Arabic alphabet. s. 132b/10, 132b/9 s. (dandana-i avval-i sar-i ṣīn) 130a/3 s. +dur (tan-i ṣīn) 130a/5 [=9]
<b>sarv</b> P. Cypress. s. 127a/11 [=1]	<b>sipihr-timşal</b> P. Similar to celestial sphere, sky. s. 126a/4 [=1]
<b>satr</b> Ar. Line. s. 127a/11 [=1]	<b>sir</b> (< Ar. sirr) Secret, mystery. s. +lariğa 126Aa/8 [=1]
<b>savād</b> Ar. Black color, blackness. s. -i buṭlān 126a/3 [=2]	<b>ṣitābr</b> P. Thick, dense. s. 132a/3, 130b/4 [=2]
<b>savād-i ta‘līm</b> P. Text for teaching written by Munis Khwarazmi (1778-1829). s. 133a/6 s. (ḥātimatu'r-risāla-i savād-i ta‘līm) 132b/12 [=2]	<b>siyāh-nāma</b> P. Black letter. s. (mén-i siyāh-nāma) 124b/10 [=1]
<b>sa‘y</b> Ar. Effort, endeavor. s. +ing 127b/3, 127b/6 [=2]	<b>song</b> End. s. +i 132a/5, 130b/7 s. īda 128a/9 [=3]
<b>sayyār</b> Ar. A wanderer. s. -i rah-i yaqīn 125b/11 [=1]	<b>songra</b> After (that). s. 132a/5, 129a/2 [=2]
<b>sayyid</b> Ar. A master, lord. s. (na‘t-i sayyidu'l-anbiyā) 125a/7 [=1]	<b>söz</b> A word. s. 127a/2, 127a/3 s. +i 129b/1 [=3]
<b>sāz</b> P. Concord, harmony. s. 128b/9 [=1]	<b>su</b> Water. s. +yī 125a/2 [=1]
<b>sergek</b> Vigilant, alert, erect, upright. s. 131a/9	<b>sujūd</b> Ar. Prostration. s. +i 125a/11
<b>ṣifat</b> Ar. Description. §. 127b/11, 129a/11 s. +i 127b/10 [=3]	

[=1]	
<b>sultān</b> Ar. A king, leader, sultan.	
s. -i rusul 125a/6	
[=1]	
<b>sulus</b> Ar. A third.	
s. 129a/9	
[=1]	
<b>sumanbar</b> P. Jasmine-bosomed.	
s. +īga (ta' līm-i sumanbar) 126b/6	
[=1]	
<b>ṣūrat</b> Ar. Form, image.	
s. -i nun 130a/6	
[=1]	
<b>ṣūratihī</b> Ar. Its form.	
s. 132a/1, 129a/12, 131a/5	
[=3]	
<b>sür-</b> To drive away.	
s. 125b/10, 126Aa/4, 129a/3, 129a/3, 129a/5	
s.-di 124b/6	
s.-güči 124b/8	
s.-üp 126b/11, 126Aa/2	
[=9]	
- Š -	
<b>ṣah</b> See <b>ṣāḥ</b>	
s. +ī 126Ab/8	
s. +larga 126Ab/3, 126Ab/9	
[=3]	
<b>ṣāḥ</b> P. A king, sovereign, shah. Cf. <b>ṣah</b>	
s. -i abrār 127a/12	
s. +lar 126Ab/3	
[=2]	
<b>ṣāḥ</b> P. A Goblet.	
s. -i ṣafī 128b/1	
[=1]	
<b>ṣad</b> P. Glad, happy, cheerful.	
s. 133a/5	
[=1]	
<b>ṣafā'</b> at Ar. Intercession.	
s. äylä- 125b/2	
s. +idin 125a/6	
[=2]	
<b>ṣahanṣah</b> P. King of kings.	
s. -i kišvar-i nubuvvat 125a/8	
[=1]	
<b>ṣahliq</b> Reign, sultanate, sovereignty.	
s. 126Ab/10, 126Ab/8	
[=2]	
<b>ṣahrāh</b> P. King's highway, main road.	
[=1]	
	s. -i maqāṣid 126Aa/4
	[=1]
	<b>ṣahvār</b> P. A large and good quality pearl.
	s. -i lu'lu' 127a/9
	[=1]
	<b>ṣak</b> (< Ar. šakk) Doubt.
	s. 128a/3
	[=1]
	<b>ṣakar</b> P. Sugar.
	s. 126Aa/13, 126Aa/13
	[=2]
	<b>ṣakirdılıq</b> Studentship, discipleship.
	s. +ida 126a/13
	[=1]
	<b>ṣakl</b> Ar. Form, shape
	s. -i zal 130a/2
	s. +dä 130a/13, 131a/1
	s. +dädür 130b/1
	s. +i 130a/11
	[=5]
	<b>ṣaklihi</b> Ar. Its form.
	s. 132a/13, 132a/4, 129b/5, 130b/2, 131a/7
	[=5]
	<b>ṣaq</b> (< Ar. šaqqa) Cutting.
	s. 128a/1, 128b/6, 128b/7
	[=3]
	<b>ṣar'</b> Ar. The canonical law of Islam.
	s. (hukm-i ṣar') 126a/5
	s. +in (uṣūl-i ṣar') 125b/4
	[=2]
	<b>ṣarāb</b> Ar. Wine.
	s. -i ma'nī 126Ab/1
	[=1]
	<b>ṣaraf</b> Ar. Honor, distinction.
	s. 126a/3
	[=1]
	<b>ṣarāfat</b> Ar. Being noble, nobility.
	s. +idur 126b/1
	[=1]
	<b>ṣarḥ</b> Ar. Explanation, exposition, commentary.
	s. äylä- 132b/1
	[=1]
	<b>ṣarmandā</b> P. Ashamed, bashful (before).
	s. -i ḥat 126a/9
	[=1]
	<b>ṣart</b> Ar. Agreement, promise.
	s. -i qat-i ḥūb 128b/10

[=1]	t. +in 132a/3
šāyasta P. Admirable. š. 125b/6	[=1]
[=1]	ta‘hīr Ar. Delay. t. 131a/12
šī‘ār Ar. Slogan. š. ēt- 129a/1, 129a/4	[=1]
[=2]	tahīr Ar. A writing. t. 131a/12
šikast P. Broken down, weakened. š. tǖş- 129b/4	[=1]
[=1]	tahsīl Ar. Study. t. +iğā 133a/2
šikifta-hāfir P. With an amazed mine, astonished mind, or surprised mine. š. qıl- 133a/3	[=1]
[=1]	taht Ar. A throne. t. 126Ab/9
šimšād P. Boxwood tree. š. 127a/11	[=1]
[=1]	talab Ar. Search(ing), seeking. t. 126b/13, 127b/6
šīn Ar. Name of letter š in Arabic alphabet. š. 130a/7, 130a/11, 132b/10 š. +ığa 132b/9	[=2]
šust-šū (< P. šust u šū) Washing. š. 125a/3	talāš P. Effort, struggle. t. +ıng 127b/11
[=1]	[=1]
šukr Ar. Thanksgiving, thanks to God. š. 126a/13	ṭalīc Ar. Destiny, fortune. t. +ım 126a/13
[=1]	[=1]
- T, Ṭ -	
ṭā P. To, unto, until, in order that, so that. t. 133a/11, 133a/5, 126b/14, 126b/2, 126b/2, 131b/2	ṭālib Ar. A searcher, seeker. t. äylä- 133a/2
[=6]	[=1]
ṭā Ar. Name of letter t in Arabic alphabet. t. 130b/3	ṭa‘līf Ar. Copyright. t. +ıda 132b/13
[=1]	[=1]
ṭāb P. Glow. t. 127b/4	ṭa‘līm Ar. A training, schooling. t. 132b/1, 132b/10, 132b/11, 126a/10, 126a/8, 126a/8, 126b/11, 126b/13, 126b/7, 127a/6, 129b/7, 130b/5, 131a/3
[=1]	t. (ahl-i ṭa‘līm) 131a/1
ṭab‘ Ar. Nature. t. +ingä 130a/10	t. (ḥallāl-i rumūz-i fan-i ṭa‘līm)
[=1]	131b/4
ṭadqīq Ar. Examination. t. +i 128b/7	t. -i ḥurūf-i mufrada 129a/6
[=1]	t. -i nihān 129a/4
ṭafāvut Ar. Differences, diversity, comparison. t. +ıda 128a/4	t. -i sumanbar 126b/6
[=1]	t. +ini 132b/4, 132b/8, 129a/5
ṭah P. Bottom.	[=21]
	ṭa‘līmihi Ar. Its training. t. 131b/7
	[=1]
	ṭalqīn Ar. Inculcation, suggestion. t. 127b/8
	[=1]
	tamām Ar. Entirely, completely.

---

t. +i 127a/4 [=1]	t. 126Aa/11, 130b/12 [=2]
<b>tan</b> P. A body. t. 131b/8 t. -i sīn 130a/5 t. +īda 129a/13 t. +igä 129b/4 [=4]	<b>tavīl</b> Ar. Long. t. 131b/2 [=1]
<b>tanzīm</b> Ar. Arrangement. t. tap- 133a/6 [=1]	<b>tavsan</b> P. A furious (horse). t. (samand-i tavsan) 130b/6 [=1]
<b>tap-</b> To find; auxiliary verb. t.-ay 133a/11 t.-ip 125b/3, 125b/3 t.-mīšam 126a/13 t.-tī 133a/6, 131a/12 [=6]	<b>ta‘yīn</b> Ar. Decision, determination. t. 130a/3 t. qīl- 127b/8 [=2]
<b>taqrīr</b> Ar. A relating, speaking. t. +i 127b/1, 127b/7 [=2]	<b>tazmīm</b> Ar. Obloquy. t. ét- 132b/11 [=1]
<b>tār</b> P. A thread, wire. t. 128b/4 [=1]	<b>teng</b> Equal (to). t. ol- 128a/2 [=1]
<b>tarāš</b> P. A pen-knife. t. (sabab-i tarāš-i ḥāma) 127a/1 [=1]	<b>ṭī</b> Ar. Name of the letter <i>t</i> in Arabic alphabet. t. 130b/8 [=1]
<b>tārī</b> P. One thread, wire. t. 130b/7 [=1]	<b>ṭīfl</b> Ar. A Infant, little boy. t. 125a/12 [=1]
<b>ta‘rif</b> Ar. Definition. t. +i 126Aa/5, 126Ab/13 [=2]	<b>ṭīg</b> P. A sword. t. 130a/7 [=1]
<b>ta‘rīh</b> Ar. Date. t. 132b/12 t. i 133a/7 [=2]	<b>ṭīz</b> P. Quickly. t. 126Aa/2 [=1]
<b>tarīqa</b> Ar. A way, manner. t. +sī 128b/3 [=1]	<b>tofraq</b> Soil, earth, dust. t. 133a/1 [=1]
<b>tark</b> Ar. Abandonment. t. -i dirang 129a/3 [=1]	<b>toquz</b> Nine. t. 132b/4, 133a/8, 129b/3 t. +i 129b/2 [=4]
<b>tarz</b> Ar. A form, shape, manner. t. +i 128b/8 [=1]	<b>tört</b> Four. t. 128a/11, 130b/10, 131a/10, 131b/2, 131b/6 [=5]
<b>taslim</b> Ar. Submission. t. 126a/8 [=1]	<b>tufaylī</b> Ar. A intruder, uninvited guest. t. 125a/10 [=1]
<b>taşqarı</b> Outside.	<b>tuğra</b> Tughra, a royal monogram/signature (appended to a letter, etc.) t. qīl- 124b/6 [=1]
	<b>ṭūl</b> Ar. Length, linear measurement.

ت. 131b/5	[=1]
ت. -i alif 129a/8	<b>ummīd</b> See <b>ummīd</b>
ت. +inī 132b/4	u. (livā-yi ummīd) 127a/8
[=3]	[=1]
<b>turur</b> Is. Cf. <b>durur</b>	<b>‘umq</b> Ar. Depth.
ت. 131a/10	‘u. +inīng 131b/9
[=1]	[=1]
<b>turfa</b> Ar. Wonderful, marvelous.	<b>‘unvān</b> Ar. Title.
ت. 124b/2	‘u. +ī 125b/8
[=1]	[=1]
<b>tut-</b> To hold, keep.	<b>ur-</b> To hit (on); auxiliary verb.
ت.-sa 130b/5, 130b/6	u. 128b/7
ت.-tī 125a/13	u.-a 128b/4
[=3]	u.-maq 128b/6, 128b/9
<b>tüš-</b> To fall (down, into); auxiliary verb.	[=4]
ت.-är 128a/3, 128b/13, 130a/8	<b>ustād</b> P. A master, lord.
ت.-sün 129b/4	u. 130b/3
ت.-ti 126b/14	u. -i māhir 130b/10
[=5]	u. +dīn 129b/2
<b>tüzäl-</b> To be arranged, arrayed.	[=3]
ت.-di 126Aa/9	<b>ušol</b> That (same), this.
[=1]	u. 133a/5
- U -	[=1]
<b>u</b> P. And.	<b>uššāq</b> Ar. Lovers.
u. 132a/7, 132b/10, 132b/12,	u. 126b/6
132b/13, 132b/2, 132b/9, 133a/10, 133a/3,	[=1]
124b/4, 126Aa/10, 126Aa/10, 127a/10,	<b>uşūl</b> Ar. Ways, orders.
127b/9, 128a/13, 128a/5, 128a/5, 128a/5,	u. (uşūl-i şar‘) 125b/4
128a/5, 128a/7, 128a/8, 128a/8, 128b/1,	[=1]
128b/13, 128b/9, 129a/3, 129a/10, 129a/9,	<b>uyat</b> Shame, modesty, shyness,
129b/3, 129b/7, 130a/1, 130b/11, 130b/3,	embarrassment.
131a/1, 131a/3	u. +iğā 127a/11
[=34]	[=1]
<b>uč</b> Tip, point.	<b>uzun</b> Long.
u. +iğā 132b/3	u. 131b/6
[=1]	u. +in 128b/5
<b>‘ulūm</b> Ar. Sciences.	[=2]
‘u. (majmū‘-i ‘ulūm) 126a/2	<b>uzunlıq</b> Length, lengthiness.
‘u. (raqam-i ‘ulūm-i arkām) 126b/12	u. +in 128b/5
[=2]	[=1]
<b>ulus</b> People, nation.	- Ü -
u. +ni 127a/5	<b>üč</b> Three.
[=1]	ü. 132a/7, 132a/9, 129a/8, 130a/1,
<b>umīd</b> P. Hope, expectation. Cf. <b>ummīd</b>	131a/11, 131b/5, 131b/9
u. qīl- 127b/2	[=7]
[=1]	<b>üčünči</b> Third.
<b>ummät</b> Ar. People, (religious) community.	ü. +si 133a/8
u. 125b/2	[=1]

<b>üst</b> Upper surface, the top of a thing. ü. +idä 130a/11, 130b/6 [=2]	<b>vav</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, <i>v</i> . v. 132a/1 [=3]
<b>üzä</b> On, upon. ü. 133a/1, 124b/7, 126Aa/2, 127b/5 [=4]	<b>vāv</b> Ar. Name of the letter <i>v</i> in Arabic alphabet. v. 131b/12, 131b/13 [=2]
<b>üzrä</b> On, upon. ü. 124b/3, 126Aa/11, 126Ab/9, 131a/9, 131a/9 [=5]	<b>vāzīc</b> Ar. An inventor, founder. v. 129a/7 [=1]
<b>- V -</b>	<b>vāzīh</b> Ar. Evident, clear. v. 126a/5 [=1]
<b>vajib</b> Ar. Wajib, obligation. v. 126a/6 v. bol- 127b/7 [=2]	<b>vujūd</b> Ar. Existence. v. 124b/4 v. +i 125a/11, 126Aa/9 [=3]
<b>valı</b> P. But, yet, however. v. 132b/2, 127a/7, 128b/7 [=3]	<b>vuqūf</b> Ar. Knowing, being aware of. v. +iğä 126b/7 [=1]
<b>valık</b> P. But, yet, however. v. 130a/1, 131a/6 [=2]	<b>vurūd</b> Ar. Reaching. v. (sabab-i vurūd-i ‘älâm) 125a/10 [=1]
<b>vaqf</b> Ar. Standing. v. -i zät 126a/12 [=1]	<b>- Y -</b>
<b>vāqi‘</b> Ar. Happened. v. ol- 129a/7 [=1]	<b>yä</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, <i>y</i> . y. 132a/13 [=1]
<b>vāqif</b> Ar. Experienced, informed. v. u'l-masäyil 126a/1 [=1]	<b>yā I</b> Ar. Name of the letter <i>y</i> in Arabic alphabet. y. 132a/10, 132a/12, 132a/12, 132a/9 y. -yi ‘aks 132b/1, 132b/7 [=6]
<b>vaqt</b> Ar. Time. v. +i 128b/2 [=1]	<b>yā II</b> Ar. O! y. 132b/13, 124b/10, 126Aa/3, [=3]
<b>va'r</b> (consist of <i>va</i> and <i>ar</i> ) Ar.+P. And if. v. 128a/3 [=1]	<b>yā... yā</b> P. Either... or. y. 128a/10, 128a/11 [=1]
<b>varaq</b> Ar. A leaf of a paper. v. 126b/2 v. (maydan-i varaq) 126Aa/2 v. -i baqä 126b/4 v. +da 126b/2 [=4]	<b>yagāna</b> P. Unique, single, only. y. 131a/9 y. (alif-i yagāna) 131a/9 [=2]
<b>varaqsän</b> P. Like folio. v. 124b/5 [=1]	<b>yahşii</b> Good, fine, nice. y. 132a/7, 127b/2, 128a/3 y. +dur 128a/4 y. durur 128a/13 [=5]
<b>vasf</b> Ar. Description, portroyal. v. ol- 126Aa/7 [=1]	

<b>yahşılıq</b>	Goodness.	y.-maq 126a/10 [=7]
	y. 125a/4 [=1]	
<b>yaktā</b>	P. Single, unique, one.	
	y. 125a/8 [=1]	
<b>yalguz</b>	Alone.	
	y. 126a/11 [=1]	
<b>yaman</b>	Bad, wicked.	
	y. 128a/3, 128a/4 y. +i 125a/4 [=3]	
<b>yan</b>	Side.	
	y. 126b/11, 130a/8 [=2]	
<b>yana</b>	Again.	
	y. 132a/11, 132a/5, 129a/1, 129a/1, 129a/11, 130a/10, 130a/13, 130b/10, 131a/11 [=9]	
<b>ya‘nī</b>	Ar. That is to say, namely.	
	y. 128a/7 [=1]	
<b>yaqīn</b>	Ar. Certainly, surely.	
	y. (sayyār-i rah-i yaqīn) 125b/11 [=1]	
<b>yār</b>	P. A friend, lover, mistress.	
	y. 127a/12, 128b/4 [=2]	
<b>yargu</b>	Judgment, sentence, verdict.	
	y. 128a/1 [=1]	
<b>yarīm</b>	A half.	
	y. 131a/4 y. +i 127a/12 [=2]	
<b>yaşurun</b>	Secret, hidden, secretly.	
	y. 126Ab/3 [=1]	
<b>yay-</b>	To spread, expand.	
	y.-dī 124b/5 y.-ip 125b/4 [=2]	
<b>yaz-</b>	To write, indite.	
	y. 132a/2 y.-dī 124b/4, 131a/1 y.-gil 128b/13, 130a/13 y.-ipdur 131b/4	
<b>yazıl-</b>	To be written.	
	y.-dī 133a/6, 125a/13 y.-ip 126a/12 y.-sun 126b/4 [=4]	
<b>yazuq</b>	Sin.	
	y. 124b/8 [=1]	
<b>yer</b>	A place.	
	y. 130b/5 y. +dā 130a/5, 130b/8 [=3]	
<b>yeryüzi</b>	Earth, world.	
	y. +ni 125a/13 [=1]	
<b>yet-</b>	<i>See yét-</i>	
	y.-mäsä 130a/10 [=1]	
<b>yét-</b>	To reach, attain. <i>Cf. yet-</i>	
	y. 132b/4 y.-ärgä 126b/7 [=2]	
<b>yeti</b>	<i>See yetti</i>	
	y. 130a/7 [=1]	
<b>yétkür-</b>	To cause to reach.	
	y. 126Aa/4 [=1]	
<b>yetti</b>	Seven. <i>Cf. yetti</i>	
	y. 124b/5, 126a/10, 129b/1 [=3]	
<b>yétüš-</b>	To reach.	
	y.-sün 129b/4 [=1]	
<b>yıl</b>	Year.	
	y. 133a/8 [=1]	
<b>yogun</b>	Thick, thickness.	
	y. 128a/8, 128a/9 [=2]	
<b>yon-</b>	To fine away, hew, pare.	
	y.-gac 129a/1 y.-gil 128b/5 y.-maq 128a/2, 128b/3, 128b/4, 129a/1 [=6]	

---

<b>yonar</b> Chipped. y. nî 127b/13 [=1]	[=1]
<b>yonul-</b> To be fine away, hew, pare. y.-dî 128b/12 y.-masa 128a/3 [=2]	<b>żarūrat</b> Ar. Necessity, compulsion, constraint. ż. 126Ab/10 [=1]
<b>yoq</b> Non-existence, having nothing. y. 126Ab/12, 126Ab/12, 128a/3 [=3]	<b>żat</b> Ar. A person, self. ż. +i 125a/10 ż. +i (vaqf-i żat) 126a/12 [=2]
<b>yoqsa</b> Otherwise. y. 129a/1 [=1]	<b>zavâl</b> Ar. Decline, downfall. z. tap- 125b/3 [=1]
<b>yupqa</b> Thin. y. 128a/1 [=1]	<b>żayîc</b> Ar. Lost. ż. ol- 127b/6 [=1]
<b>yüz I</b> One hundred. y. 126a/13, 133a/8 [=2]	<b>żayî</b> P. One letter <i>z</i> . z. 130b/8 [=1]
<b>yüz II</b> A face. y. +i qara 124b/10 y. +im aq qıl- 125a/2 [=2]	<b>zayn</b> Ar. Ornament. z. bér- 125b/1 [=1]
<b>yüz III</b> Surface. y. +igä 127a/10 [=1]	<b>żib</b> Ar. Ornament. z. 127a/10 [=1]
<b>- Z, Ż, Z, Ż -</b>	<b>żibâ</b> P. Beautiful, pretty. z. 126Aa/13, 130b/3 [=2]
<b>żâ</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, z. z. 129b/12, 130a/1, 130b/5 [=3]	<b>zih</b> P. Sideline, border. z. 130a/9 [=1]
<b>żâhir</b> Ar. An exterior, external, apparent. ż. 132b/10, 133a/3, 130b/10 [=3]	<b>żikr</b> Ar. Remembrance, mention. ż. 132b/8 ż. +i 130a/5, 131a/12, 131a/4 ż. +idä 130b/3 [=5]
<b>żal</b> Ar. One of the letters of Arabic alphabet, z. ż. (şakl-i żal) 130a/2 [=1]	<b>żinat-bahş</b> P. Beauty-giving, beauty-bestowing, decorating. z. -i 'izär-nâma 127a/1 [=1]
<b>żam</b> Ar. Addition, extra. ż. 132b/6, 130b/12 [=2]	<b>ziyâda</b> Ar. Rising (of). z. 130a/4 [=1]
<b>zamâna</b> Ar. A word, fortune, fate. z. 126Ab/12 [=1]	<b>ziyân</b> Ar. P. Loss, damage. z. +i 128a/9 [=1]
<b>zar-afsân</b> P. Scattering gold. z. äylä- 124b/5 [=1]	<b>żuhûr</b> Ar. Appearance. ż. qıl- 131b/10 [=1]
<b>żarûr</b> Ar. Necessary, expedient. ż. 128b/2	<b>żulmat</b> Ar. Darkness. ż. -i milal 125b/3

---

[=1]  
1219 AH 1219, which means year of  
1804/1805 in the Gregorian calendar.

1. 133a/12

[=1]

### Conclusion

The present study offers a transcription of an early 19<sup>th</sup>-century Chaghatay Turkic text from Khwārazm, written by Mu'nis Khwārazmī (1192-1244/1778-1829). This short verse treatise evidently written in 1219 A.H., is entitled *Savād-i ta'lim*, i.e., “teaching text”, and is a guide to calligraphy, describing the preparation of the implements for writing and offering instructions for practical methods of forming the letters of the Arabic script. The short work is preserved at the end of some copies of Mu'nis' poetic *Dīvān*, which bears the title *Mu'nis al-'ushshāq*.

It is hoped that these efforts will make Mu'nis' interesting, if brief, text better known to the scholarly world, as an example of a Central Asian writer's practical meditations on the craft of writing.

**Table 1.** *Transcription table*

Consonants		Vowels (Turkish words)
ب	b, p	ا a
پ	p	ا a, ä
ت	t	اي é-, i-, ï-, or ay-, äy-
ش	s	او o-, ö-, u-, ü-, or av-, äv-
ج	j	او o, ö, u, ü
چ	č	ى é, i, ï
ھ	h	ه -ä-, -ää
خ	h	no vowel written -e-
د	d	
ز	z	
ر	r	
ز	z	
ڙ	z	
س	s	
ش	š	
ص	ş	
ض	ž	
ط	t̪	
ظ	z̪	
ع	'	
غ	g̪	
ف	f	
ق	q	
ك	k	
ل	l	
م	m	
ن	n	
و	v	
ه	h	
ي	y	

## REFERENCES

- Altun, E. (2011). *Firdevsü'l-Ikbâl [1b-100a]* (giris, transkripsiyonlu metin, dil-yazim ozellikleri, dizin-sozluk). Unpublished dissertation, Izmit: Kocaeli University.
- Bregel, Y. (1999). *Firdaws al-iqbâl: History of Khorezm, by Shir Muhammad Mirab Munis and Muhammad Riza Mirab Agahi*. Leiden: Brill.
- Bregel, Y. (1988). *Shîr-Muhammad Mîrâb Mûnis and Muhammed Rîzâ Mîrâb Âgahî, Firdaws al-iqbâl: History of Khorezm*. Leiden: Brill.
- Firdaws al-iqbâl* (2010). *Shermuhammäd Munis and Muhämädriza Agähî, Firdâvs ul-iqbâl: Bâkhtlär baghi; eng qadimgi dävrdän 1825 yilgächä bolgân Kharâzm târikhi* (2010). Tashkent: Oqituvchi.
- Gercek, S. (2011). *Muhammed Rizâ Âgehî'nin Firdevsu'l-Ikbâl'I [100b-200a]* (giris, transkripsiyonlu metin, dil-yazim ozellikleri, dizin-sozluk). Unpublished dissertation, Izmit: Kocaeli University.
- Gulakan, S. (2012). *Firdevsü'l-Ikbâl Giris-Transkripsiyonlu Metin (156b-336a)-Inceleme-Dizin*. Unpublished dissertation, Istanbul:Marmara University.
- Hofman, H. F. (1969). *Turkish Literatur: A Bio-Bibliographical Survey*. III(1), Utrecht.
- Iusupov, I. ed. (1981). *Munis: Izbrannoe*. Tashkent: Izdatel'stvo literatury I iskusstva imeni Gafura Guliamma (Russian translation by S. Ivanov).
- Jumäkhojä, N.A. (1997). *Shermuhammäd Munis, Savadi tâ'lim: ädäbiyat oqituvchiläri uchun qollänmä*. Tashkent: Oqituvchi.
- Kahya, H. (2010). *Mûnis ve Âgehi Firdevsu'l-Ikbâl* (vr. 1b-156b) (*Giris, Inceleme, Metin, Dizin*). Unpublished dissertation, Istanbul:Marmara University.
- MS Tashkent, IVRUZ, Inv. No. 1330 (Cat. No. 3645).
- Munirov, Q. (2002). *Kharâzmdâ târikhnâvislik*. Tashkent: Ghäfur Ghulam namidägi ädäbiyat vä sän'ät näshriyati.
- Munirov, Q. (1960). *Munis Agähîy vä Bäyanîyning târikhiy äsärläri*. Tashkent: Fan.
- Munirov, K. (1951). *Neizvestnyi divan Munisa Khorezmi*. Izvestiia AN UzSSR, 4.
- Semenov, A. A. (ed.) et al. (1960). *Sobranie vostochnykh rukopisei Akademii nauk Uzbekskoi SSR*, V, 123-125, Cat. Nos. 3645-3650, Taskent: Fan.
- Sisman, R. S. (2012). *Firdevsü'l-Ikbâl Giris-Transkripsiyonlu Metin* (vr. 336a-523a). Unpublished dissertation, Istanbul:Marmara University.
- Tashev, N. ed. (2012). *Muhammad Rižâ Mîrâb Âgahî, Jâmi' al-vâqi'ât-i sultânî*. Samarkand/Tashkent: International Institute for Central Asia Studies/Al-Biruni Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences, Republic of Uzbekistan.
- Vahidov, S. (ed.) et al. (2010). *Munis ve Agähîy, Firdâvs ul-iqbâl – Bâkhtu säädät jännäti*. Tashkent: Yängi äsr ävladi.

Yusupov. Y. (1980). *Shermuhämmäd Munis Kharäzmij, Säylänmä*. Tashkent: Ghäfur Ghulam namidägi ädäbiyat vä sän'ät näshriyati.

Yusupov. Y. (1957). *Shermuhämmäd Munis Tänlängän äsärlär*. Tashkent: OzSSR Dävlät bädiy ädäbiyat näshriyati.